

Jules Massenet

LE ROI DE LAHORE

Opera in cinque atti e sette quadri

Libretto di Louis Gallet

PERSONAGGI

Alim <i>re di Lahore</i>	<i>tenore</i>
Sitâ <i>sacerdotessa di Indra</i>	<i>soprano</i>
Scndia	<i>baritono</i>
Timour , <i>Gran Sacerdote</i>	<i>basso</i>
Kaled	<i>mezzosoprano</i>
Indra	<i>basso</i>
Un capo	<i>baritono</i>

Sacerdoti, Sacerdotesse, Ufficiali, soldati, popolo, balletto

L'azione si svolge in India all'epoca dell'invasione mussulmana

Prima rappresentazione

Parigi, Opéra, 27 aprile 1877

ATTO PRIMO

Quadro primo

Davanti al tempio di Indra, a Lahore. In lontananza, su un'altura, giardini ed edifici della città. Ultime ore del giorno

N° 1 Introduzione e Coro

(Gruppi di uomini e di donne in preghiera si affollano alla porta del tempio. Ben presto compare Timour, accompagnato da altri sacerdoti. La folla inquieta li attornia)

IL POPOLO

Salvaci, possente Indra
Salvaci Indra onnipotente!
Salvaci! Salvaci!

LE PEUPLE

Sauve nous, puissant Indra!
Sauve nous, tout-puissant Indra!
Sauve nous! Sauve nous!

(Entra Timour seguita da sacerdoti)

IL POPOLO

(Bassi)

Presto i mussulmani saranno davanti a Lahore!

LE PEUPLE

Bientôt les musulmans seront devant Lahore!

(Tenori e bassi)

Salvaci, Indra onnipotente!

Sauve nous, tout puissant Indra!

(Bassi)

Arrivano come un'inondazione che nulla può fermare!

Ils viennent comme un flot que rien n'arrêtera!

(Tenori e bassi)

Salvaci, Indra onnipotente!

Sauve-vous, tout puissant Indra!

(Tenori)

La morte si avanza con loro e le fiamme divorano...

La mort marche avec eux et la flamme dévore,

(Bassi)

...lungo il loro cammino i campi e le città!

Partout sur leur chemin, les champs et les cités!

(Tenori e bassi)

Mahmud, il temibile sultano
guida questi uomini indomiti, questi uomini
indomiti, questi uomini indomiti!
Presto i Mussulmani saranno davanti a Lahore!
Salvaci, salvaci, salvaci, salvaci, salvaci!

Mahmoud, le sultan redoutable
Mène ces hommes indomptés, ces hommes
indomptés, ces hommes indomptés!
Bientôt les Musulmans seront devant Lahore!
Sauve-nous, sauve-nous, sauve-nous! sauve-nous, sauve-nous!

TIMOUR

Se il loro avvicinarsi vi terrorizza

TIMOUR

Si leur approche vous accable,

Se il Re non combatte
Rassicuratevi
Indra, potenza eterna
Ci protegge con l'aiuto del suo braccio!
È il dio soccorrevole
che tutte le voci implorano
...egli li disperderà
più leggeri dei granelli di sabbia.
Rassicuratevi!
È il dio soccorrevole
che tutte le voci implorano
...egli li disperderà
più leggeri dei granelli di sabbia.
Rassicuratevi!

IL POPOLO

Salvaci, possente Indra!
Salvaci, possente Indra!

(tenori, allontanandosi)

Salvaci!

(bassi, allontanandosi)

Salvaci!

(Entrata di Scindia, con una scorta poco numerosa che egli ben presto congeda. Gli ultimi gruppi entrando nel tempio lo separano ancora da Timour)

SCINDIA

(fra sé)

O tortura del dubbio!
O nera gelosia!
È la morte o la vita
che qui ora il mio amore troverà!

(In quel momento Timour si libera del tutto dalla folla; Scindia lo vede)

Ecco Timour, ecco il sacerdote!

N° 2 Scena e duetto

(Alla vista di Scindia, Timour viene verso di lui con segni di grande rispetto. Il coro è entrato nel santuario le cui porte vengono chiuse: i due uomini restano soli)

TIMOUR

(A Scindia, con sollecitudine)

Ministro del Re nostro signore
O Scindia, ci vieni ad annunciare finalmente la
prossima punizione del barbaro Mahmud?

Si le roi ne les combat pas,
Rassurez-vous!
Indra, puissance impérissable,
Nous garde l'appui de son bras!
C'est le Dieu secourable
Que toute voix l'implore...
... Il les dispersera
Plus léger que les grains de sable.
Rassurez-vous!
C'est le Dieu secourable,
Que toute voix l'implore;
Il les dispersera
Plus légers que des grains de sable.
Rassurez-vous!

LE PEUPLE

Puissant Indra! sauve-nous
Puissant Indra! sauve-nous!

Sauve-nous!

Sauve-nous!

SCINDIA

Ô torture du doute!
O sombre jalousie!
C'est la mort ou la vie
Que tout à l'heure ici mon amour trouvera!

Voici Timour, voici le prêtre!

TIMOUR

Ministre du roi notre maître,
O Scindia, viens-tu nous annoncer enfin
Du barbare Mahmoud le châiment prochain?

SCINDIA

(con intenzione)

No... ho altri progetti... e ora li conoscerai

(molto chiaramente)

Sacerdote

vengo a cercare la vergine che altre volte hai ricevuto in questo santuario,
Sita, Sita, la figlia di mio fratello.

TIMOUR

Che osi domandare? ella appartiene agli dei!

SCINDIA

Tu oggi la vai a sciogliere dai suoi voti!

TIMOUR

Solo il Re ha questo diritto.

SCINDIA

(impetuosamente)

Ebbene, il Re stesso,
se necessario, mi renderà
Sita, Sita che io amo...
Sita, che il tuo potere difende qui troppo male.
Ubbidisci!

TIMOUR

(offeso e con fierezza)

Solo il Re mi può parlare così,
Ritirati!

SCINDIA

Occorre finalmente che io lo dica.
Sacerdote, si dice che là... all'ombra dell'altare,
sfidando la tua vigilanza e l'ira del cielo,
un uomo abbia potuto avvicinarla... di sorpresa...
e dirle ogni sera parola d'amore!

TIMOUR

(con violenza)

Ah! se non è una calunnia,
se il tempio è profanato da una sacerdotessa
empia

SCINDIA

Non... j'ai d'autres projets... et tu vas les connaître

Prêtre,

Je viens chercher la vierge qu'autrefois tu reçus
dans ce sanctuaire,
Sitâ... Sitâ, la fille de mon frère.

TIMOUR

Qu'oses-tu demander? elle appartient aux Dieux!

SCINDIA

Tu vas la relever aujourd'hui de ses vœux!

TIMOUR

Le roi seul a ce droit.

SCINDIA

Eh bien, le roi lui-même,
S'il le faut, me rendra
Sitâ, Sitâ que j'aime...
Sitâ que ton pouvoir défend trop mal ici.
Obéis!

TIMOUR

Le roi seul peut me parler ainsi;
Retire toi!

SCINDIA

Faut-il enfin que je le dise,
Prêtre, on prétend que là... dans l'ombre de
l'autel,
Bravant ta vigilance et le courroux du ciel,
Un homme a pu venir près d'elle... par surprise...
Murmurer chaque soir des paroles d'amour!

TIMOUR

Ah! si ce n'est point une calomnie,
Si le temple est souillé par la prêtresse impie,
Malheur sur elle!

la maledizione sia sopra di lei!

SCINDIA

No! Timour, no, io voglio credere alla sua innocenza!
No... Timour!

TIMOUR

Se il tempio è profanato, maledizione su di lei!
maledizione! su lei! maledizione!

SCINDIA

No! Voglio credere alla sua innocenza,
no, il suo cuore non può sfuggirmi.
No! Voglio credere alla sua innocenza,
Voglio credere alla sua innocenza,
No, la mia più viva speranza
non mi ingannerà,
Voglio credere alla sua innocenza.

TIMOUR

(con forza)

Né la sua bellezza, né la sua giovinezza
sapranno difenderla qui,
per una debolezza colpevole
io la colpirò! la colpirò senza pietà!
Né la sua bellezza, né la sua giovinezza! no!
Nulla la difenderà qui!
Io la colpirò senza pietà! La colpirò!
La colpirò senza pietà!

SCINDIA

No, Timour!
No, Timour!
Il suo cuore non può sfuggirmi!
No, Timour! no!
La mia speranza più viva
Non mi ingannerà.
Voglio credere alla sua innocenza!
Ascoltami! spietato!
Ascoltami! il turbamento è nella mia anima!

(supplicando)

Portami da Sita,
la interrogherò...
Ah! l'amerei cento volte di più morta che infame!
Ah! l'amerei cento volte di più morta che infame!

SCINDIA

Non! Timour, non, je veux croire à son innocence!
Non... Timour!

TIMOUR

Si le temple est souillé, malheur sur elle!
malheur! sur elle! malheur!

SCINDIA

Non! Je veux croire à son innocence,
Non, son coeur ne peut m'échapper;
Non! Je veux croire à son innocence,
Je veux croire à son innocence,
Non! Ma plus vivante espérance
Ne saurait me tromper,
Je veux croire à son innocence!

TIMOUR

Ni sa beauté ni sa jeunesse
Ne sauraient la défendre ici,
Pour une honteuse faiblesse,
Je la frapperais! je la frapperais sans merci!
Ni sa beauté ni sa jeunesse! non!
Rien ne saurait la défendre ici!
Je la frapperais, sans merci! je la frapperais
Je la frapperais sans merci!

SCINDIA

Non, Timour!
Non! Timour!
Son coeur ne peut m'échapper!
Non, Timour! non!
Ma plus vivante espérance
Ne saurait me tromper,
Je veux croire à son innocence!
Ecoute-moi! sans merci!
Ecoutez-moi! le trouble est dans mon âme!

Conduis-moi vers Sitâ,
Je l'interrogerai...
Ah! Je l'aimerais mieux cent fois morte qu'in-fâme!
Ah! je l'aimerais mieux cent fois morte qu'in-fâme!

TIMOUR

(gravemente)

Tu la vuoi vedere, tu andrai solo a giudicare
questa donna

SCINDIA

Se il suo crimine è reale
io te la consegnerò...

TIMOUR

Al tuo primo segnale, io comparirò!

SCINDIA

No! La mia speranza più viva
non mi ingannerà;
voglio credere alla sua innocenza!

TIMOUR

Vieni! Va a vederla!
Vieni!

SCINDIA

No! il suo cuore non può sfuggirmi;
no! voglio credere alla sua innocenza
voglio credere alla sua innocenza;
No! la mia più viva speranza
non mi ingannerà
voglio credere alla sua innocenza!

TIMOUR

Vieni! Va a vederla!
Vieni!
Né la sua beltà né la sua giovinezza
la difenderanno qui
La colpirò senza pietà!

SCINDIA

(con forza)

Se il tempio è profanato!

TIMOUR

Dalla sacerdotessa empia!

SCINDIA E TIMOUR

Se il suo crimine è reale
io te la consegnerò...

(Scindi entra nel tempio, preceduto da Timour)

TIMOUR

Tu vas la voir, tu vas, seul, juger cette femme...

SCINDIA

Si son crime est réel
Je te la livrerai...

TIMOUR

A ton premier signal j'apparaîtrai!

SCINDIA

Non! ma plus vivante espérance
Ne saurait me tromper,
Je veux croire à son innocence!

TIMOUR

Viens! tu vas la voir!
Viens!

SCINDIA

Non! son coeur ne peut m'échapper,
non! je veux croire à son innocence
Je veux croire à son innocence,
Non! ma plus vivante espérance
saurait me tromper,
je veux croire à son innocence!

TIMOUR

Viens! tu vas la voir!
Viens!
Ni sa beauté ni sa jeunesse ne sauraient la
défendre ici
Je la frapperais, sans merci!

SCINDIA

Si le temple est souillé!

TIMOUR

Par la prêtresse impie!

SCINDIA ET TIMOUR

Si son crime est réel,
Je te la livrerai!

Quadro secondo

(Il santuario di Indra nel tempio. Sul fondo l'immagine del Dio. Alla destra di questa statua, c'è una porta segreta, in una colonna dell'altare. Questo santuario comunica con i giardini e altre parti del tempio. È la fine del giorno. Lampade pendenti dalla volta illuminano vivamente la scena)

N° 3 Coro delle sacerdotesse

(Sita è circondato dalle sacerdotesse che lo conducono nel santuario)

SACERDOTESSE

(dolce e sostenuto, con semplicità, a Sita)

Anima timida
va, non temere,
egli è la tua guida e il tuo sostegno.
Perché tremando
fremi?
Abbi fiducia,
È un amico!
Cara innocente,
va non temere!
Abbi fiducia,
è un amico!

(Entrata di Scindia)

SCINDIA

(dolcemente, a Sita)

Avvicinati...

SITA

(Si prosterna con rispetto)

O Scindia, è lo spirito di mio padre
che ti conduce e ti illumina...

SACERDOTESSE

(a Sita)

Va, non temere!

SITA

La tua presenza mi è cara e io m'inchino

(semplicemente)

ai tuoi ginocchi.

SACERDOTESSE

Anima timida
va, non temere,
egli è la tua guida e il tuo sostegno.
Perché tremando

PRÊTRESSES

Âme timide,
Va, ne crains rien,
Il est ton guide et ton soutien.
Pourquoi tremblante,
As tu frémi?
Sous confiante,
C'est un ami!
Chère innocente,
Va ne crains rien!
Sois confiante;
C'est un ami!

SCINDIA

Approche...

SITÂ

O Scindia, c'est l'esprit de mon père,
Qui te conduit et t'éclaire...

PRÊTRESSES

Va, ne crains rien!

SITÂ

Ta présence m'est chère et je m'incline

à tes genoux.

PRÊTRESSES

Ame timide,
Va ne crains rien!
Il est ton guide et ton soutien,
Pourquoi tremblante

fremi?
Abbi fiducia,
È un amico!
È un amico!
È un amico!

As tu frémi?
Sois confiante,
C'est un ami!
C'est un ami!
C'est un ami!

(Le sacerdotesse si allontanano lentamente. Sita si ferma sulla scena con Scindia)

N° 4 Duetto

SCINDIA

(con dolcezza e semplicità)

Sita, ecco venire un'ora fortunata
nella quale cambierà il tuo umile destino.
Voglio darti uno sposo.

SITA

(timidamente e con turbamento)

Signore, non devo finire la mia vita qui?

SCINDIA

Per molto tempo agli sguardi dell'invidia
questo tempio ha sottratto la tua nascente
beltà.
Colui che ti ama, bambina, ti rende la libertà,
colui che t'ama!

SITA

(fra sé, molto emozionata)

Colui che mi ama...

SCINDIA

Questo giorno è l'ultimo della tua lunga
clausura.
Sita, ora vieni...

SITA

(indecisa e turbata)

Seguirti...

SCINDIA

Potrai tu opporre resistenza?
Ecco venire un'ora fortunata
nella quale cambierà il tuo umile destino.

SITA

(fra sé)

O dolce mistero, mi sarai dunque rivelato?
Visione fuggitiva e cara,

SCINDIA

Sitâ, voici venir une heure fortunée
Où doit changer enfin ton humble destinée,
Je veux te donner un époux;

SITÂ

Seigneur, ne dois-je pas ici finir ma vie?

SCINDIA

Assez longtemps aux regards de l'envie,
Ce temple a dérobé ta naissante beauté,
Celui qui t'aime, enfant, te rend la liberté, celui
qui t'aime!

SITÂ

Celui qui m'aime...

SCINDIA

Ce jour est le dernier de ta longue retraite,
Sitâ, viens maintenant...

SITÂ

Te suivre...

SCINDIA

Pourrais-tu résister?
Voici venir une heure fortunée
Où doit changer enfin ton humble destinée!

SITÂ

Ô doux mystère, vas-tu donc m'être révélé?
Vision fugitive et chère,

è la tua.

Est-ce de toi,

SCINDIA

SCINDIA

(a parte, osservandola)

Eppure il suo sguardo...

Son regard pur...

SITA

SITÂ

...quella che mi ha parlato?

... qu'il m'a parlé?

SCINDIA

SCINDIA

...m'ha rassicurato.

... m'a rassuré

La sua fronte si rischiara di un lieto raggio!

D'un gai rayon son front s'éclaire!

SITA

SITÂ

Mi sarai dunque rivelato, dolce mistero?

Vas-tu donc m'être révélé, ô doux mystère?

SCINDIA

SCINDIA

(con estrema tenerezza)

Eccoti fremente e radiosa!

Te voilà frissonnante et pourtant radieuse!

Sita, tu mi hai compreso e la tua anima e' lieta.

Sitâ, tu m'as compris et mon âme est joyeuse,

Vicino a te, lo sento, ben presto troverò

Près de toi, je le sens, bientôt, j'aurai trouvé

il riposo che mi è caro e l'amore tanto sognato!

Le repos qui m'est cher et l'amour tant rêvé!

SITA

SITÂ

(che l'ha ascoltato con stupore, molto colpita, si turba e vacilla)

Lui! era lui! grandi Dei!

Lui! c'était lui! grands Dieux!

SCINDIA

SCINDIA

(con ardore)

Vieni, cara bambina!

Viens, chère enfant!

SITA

SITÂ

(con voce supplicante)

Fermati!

Arrête!

SCINDIA

SCINDIA

Tu tremi... impallidisci...

Tu trembles... tu pâlis...

SITA

SITÂ

Per questo sacro tempio, per questo Dio
che mi guarda in questa umile clausura,
di grazia, lasciami!

Par ce temple sacré, par ce Dieu
qui me garde en cette humble retraite,
de grâce, laisse moi!

SCINDIA

SCINDIA

(che ha cessato di osservarla, improvvisamente, esplodendo)

Maledetta! è dunque vero!

Maudite! c'est donc vrai!

Il tuo infame segreto! me l'hanno fatto sapere.

Ton infâme secret! on me l'a fait connaître;

Il turbamento che vedo in te me l'ha rivelato!

(molto accentuato e con indignazione)

Sotto gli abiti di un sacerdote, un amante, tutte le vere viene da te!

SITA

Grazia!

Prima di condannarmi, signore, ascoltami!

Era la sera di un giorno di festa...

Io pregavo sole, qui;

(declamato, con semplicità)

improvvisamente sento dei passi...

un giovane uomo e fiero, si ferma davanti all'altare...

mi parla... e io tremo ascoltando la sua voce...

Non oso guardarlo... poi... senza che io indovini

se questa visione è umana o divina...

è scomparso!

SCINDIA

L'hai rivisto più di una volta?

SITA

Ogni sera viene in questo stesso posto,

mi parla d'amore... senza che mai la sua mano osi sfiorare la mia...

E dolcemente se ne va, mormorando: domani!

SCINDIA

(trattenendosi e perfidamente)

Ma quest'uomo, questo Dio, questo insensato! viene al tuo richiamo?

SITA

(semplicemente)

Quando io canto ai piedi dell'altare la preghiera della sera.

SCINDIA

La preghiera della sera?

SITA

... lo vedo apparire...

SCINDIA

Tu lo vedi?

Le trouble où je te vois, d'ailleurs... me l'a livré!

SITÂ

Grâce!

Avant de m'accabler, ô maître, écoute moi!

C'était le soir d'un jour de fête...

Je priais seule ici;

soudain j'entends des pas...

un homme jeune et fier, devant l'autel s'arrête...

Il me parle... et je tremble en écoutant sa voix...

Je n'ose regarder... puis... sans que je devine,

Si cette vision est humaine, ou divine...

Il disparaît!

SCINDIA

Tu l'as revu plus d'une fois?

SITÂ

Chaque soir il revient à cette même place,

Il me parle d'amour... sans que jamais sa main ose effleurer la mienne...

Et doucement il passe, en murmurant: demain!

SCINDIA

Mas cet homme, ce Dieu, cet insensé peut-être! vient-il à ton appel?

SITÂ

Quand je chante au pied de l'autel
La prière du soir,

SCINDIA

La prière du soir?

SITÂ

... je le vois apparaître...

SCINDIA

Tu le vois?

SITA

Sì, lo vedo!

SCINDIA

Là!

(cambiando tono)

Un pio delirio ha potuto ingannare i tuoi occhi!
Voglio liberarti, salvarti da te stessa.
La visione è una cosa morta! Io,

(con passione)

io sono vivo e ti amo! Vieni!
Vieni! Ti amo! Vieni!

SITA

(con terrore, supplicando)

Ah! ancora grazia! lasciami! ah!
Grazia!

(con grande espressione)

perché turbare così la mia vita,
io ero felice, ahimè!
perché turbare così la mia vita,
io ero felice, ahimè!
Perché sottrarmi il riposo che desidero!
Perché occorre che in un istante
la dolcezza di un sogno innocente
mi sia crudelmente portata via?
Io ero felice, ahimè! Perché turbare la mia vita?

SCINDIA

Per l'amore della tua bellezza avrei dato la mia
vita!

(supplicando)

Grazia ancora! ah! lasciami?
grazia ancora! ah! lasciami! ah! pietà!
ah! pietà! lasciami!
Ero felice, ahimè! perché turbare la mia vita?

(energicamente)

Io non ti seguirò! no! no!

(rivoltandosi)

Io sfido la tua collera! ah! mai più!

SITÂ

Je le vois!

SCINDIA

Là!

Un délire pieux a pu tromper tes yeux!
Je veux t'en délivrer, te sauver de toi-même;
Morte est ta vision! moi,

je vis et je t'aime! Viens!
Viens! Je t'aime! viens!

SITÂ

Ah! grâce encore! laisse moi! ah!
Grâce!

pourquoi troubler ainsi ma vie,
J'étais heureuse, hélas!
Pourquoi troubler ainsi ma vie,
J'étais heureuse, hélas!
Pourquoi m'ôter le repos que j'envie!
Pourquoi faut-il qu'en un instant
La douceur d'un rêve innocent
Me soit cruellement ravie?
J'étais heureuse, hélas! pourquoi troubler ma
vie?

SCINDIA

Pour l'amour de ta beauté j'aurais donné ma
vie!

Grâce encore! ah! laisse moi?
grâce encore! ah! laisse moi! ah! pitié
ah! pitié! laisse-moi
J'étais heureuse, hélas! pourquoi troubler me
vie!

Je ne te suivrai pas! non! non!

Je brave ta colère! ah! jamais!

SCINDIA

(con passione crescente)

E il mio cuore avrebbe accettato l'onta e l'infamia!
Ormai la mia volontà ci lega per sempre! Vieni!
Ah! per il tuo amore avrei dato la vita!

(vuole trascinarla)

Vieni!
Quello che ho deciso si compierà malgrado le tue lacrime, ah!
Attenta! vieni! seguimi!

SCINDIA

(si ferma: poi con furore)

Mi vendicherò; e tu l'avari voluto!

(Si lancia verso il sacro gong e lo colpisce con violenza)

N° 5 Finale

(A questo segnale che rimbomba sotto le volte sonore del Tempio compaiono Timour, i Sacerdoti, i Servitori del Tempio e il popolo, che invadono la scena da tutte le parti.)

SACERDOTI, FEDELI, SERVITORI DEL TEMPIO E IL POPOLO

Il bronzo ha vibrato nello spazio,
il bronzo ha vibrato nello spazio,
il suo formidabile richiamo ci riunisce ai piedi dell'altare!
Il bronzo ha vibrato nella spazio
Il suo formidabile richiamo
ci riunisce ai piedi dell'altare,
ai piedi dell'altare!

(Durante questo coro giochi di scena di Scindia. Ansimante, come spezzato dalla propria violenza, con un rapido gesto mostra Sita a Timour)

TIMOUR

(dopo un momento di indignazione verso Sita)

Sacerdoti, ascoltate tutti!
Guardate questa donna,
d'un sacrilego, d'un infame
ella ha condiviso l'amore odioso!
Sacerdotessa, ha tradito i suoi voti!
Vergine, ha profanato la sua anima,
Chiedo sulla sua fronte la vendetta degli Dei!
La vendetta degli Dei!
A morte! Ella ha condiviso
l'odioso amore di un infame!
Vergine, ella ha profanato la sua anima!

SCINDIA

Et mon coeur eût acceptée la honte et l'infamie!
A tout jamais ma volonté nous lie! viens!
Ah! pour l'amour de toi j'aurais donné ma vie!

Viens!
Ce que j'ai résolu peut s'accomplir malgré tes pleurs, ah!
Prends garde! viens! suis moi!

SCINDIA

Je me vengerai donc; et tu l'auras voulu!

PRÊTRES, FIDÈLES, SERVITEURS DU TEMPLE ET LE PEUPLE

Le bronze a vibré dans l'espace,
La bronze a vibré dans l'espace,
Son formidable appel nous rassemble au pied de l'autel!
Le bronze a vibré dans l'espace,
Son formidable appel,
Nous rassemble au pied de l'autel,
Au pied de l'autel!

TIMOUR

Prêtres, écoutez tous!
Regardez cette femme,
D'un sacrilège, d'un infâme,
Elle a partagé l'amour odieux!
Prêtresse, elle a trahi ses vœux!
Vierge, elle a profané son âme,
J'appelle sur son front la vengeance des Dieux!
la vengeance des Dieux!
A mort! d'un infâme,
Elle a partagé l'amour odieux!
Vierge, elle a profané son âme!

Sacerdotessa, ha tradito i suoi voti!
D'un sacrilego e di un infame
ella osa condividere l'amore! a morte!

SACERDOTI

A morte! a morte! di un infame
ella ha condiviso l'amore odioso!
Vergine, ella ha profanato la sua anima!
Sacerdotessa, ha tradito i suoi voti!
D'un sacrilego e di un infame
ella osa condividere l'amore! a morte!

SCINDIA

A morte! a morte!
D'un infame ella ha condiviso l'amore odioso.
Ella ha profanato la sua anima!
Sì, colpitemela!
Sì, colpitemela a morte!

FEDELI, SERVITORI DEL TEMPIO E POPOLO

A morte! a morte! D'un infame
ella ha condiviso l'amore odioso.
Vergine, ella ha profanato la sua anima!
Sacerdotessa, ha tradito i suoi voti!
Sì, colpitemela!
Sì, colpitemela!
A morte! A morte! A morte! A morte! A morte!

(Sita si getta ai piedi di Timour)

SITA

(con grande sentimento drammatico)

O Timour! tu mi credi colpevole
e mi rifiuti la tua pietà!
Agli Dei ho sacrificato tutto,
ed è in loro nome che mi si condanna!
Io ho fatto voti a loro, per sempre,
e nella sua purezza virgineale

(con sentimento)

Nella sua purezza, questa bellezza così fatale
per la quale soccombo in questo giorno!
Questa bellezza fatale, per la quale io soc-
combo, io soccombo.

(con voce soffocata dalle lacrime)

in questo giorno!
Se devo restare senza difesa
se devo pregare vanamente
almeno risparmiarmi l'offesa
di dubitare della mia innocenza.

Prêtresse, elle a trahi ses vœux!
D'un sacrilège, et d'un infâme
Elle osa partager l'amour! à mort!

PRÊTRES

A mort! à mort! d'un infâme,
Elle a partagé l'amour odieux!
Vierge, elle a profané son âme!
Prêtresse, elle a trahi ses vœux!
D'un sacrilège et d'un infâme
Elle osa partager l'amour! à mort!

SCINDIA

A mort! à mort!
D'un infâme elle a partagé l'amour odieux
Elle a profané son âme!
Oui, frappez la!
Oui, frappez la! à mort!

FIDÈLES, SERVITEURS DU TEMPLE ET LE PEUPLE

A mort! à mort! d'un infâme,
Elle a partagé l'amour odieux!
Vierge, elle a profané son âme!
Prêtresse, elle a trahi ses vœux!
Oui, frappez la!
Oui, frappez la!
A mort! à mort! à mort! à mort! à mort!

SITÂ

O Timour! tu me crois coupable.
Et me refuses ta pitié!
Aux Dieux j'ai tout sacrifié,
Et c'est en leur nom qu'on m'accable!
Je leur ai voué, sans retour,
En sa pureté virgineale,

En sa pureté, cette beauté si fatale,
Par qui je succombe en ce jour!
Cette beauté, fatale, par qui je succombe, je
succombe

en ce jour!
Se je dois rester sans défense
Si je dois prier vainement
Au moins épargne moi l'offense,
De douter de mon innocence,

O Timour, o Timour! No! no! Non ho affatto tradito il mio

(con energia)

giuramento!

VOCI

(Voci delle sacerdotesse nella profondità del tempio)

Ecco la notte! Ecco la notte, sorelle, preghiamo!
Le stelle su noi versano i loro bianchi raggi!
Indra, Signore del cielo
Indra, noi ti adoriamo!
Ecco la notte!

SCINDIA

(a parte)

La preghiera della sera!

SITA

(turbata, fra sé)

La preghiera!

SCINDIA

Il segnale!

(A Sita, con perfidia)

Se la tua voce non è sacrilegio,
se il Dio del cielo ti protegge,
inchinati!

SITA

(palpitando, fra sé)

Che dice?

SCINDIA

Là nel santuario,
che la tua voce si innalzi ancora oggi!
e rispondi a questa preghiera!

SITA

(a Scindia, turbata)

Questa preghiera in questo momento?

SCINDIA

Ubbidisci!

O Timour! ô Timour! non! non! je n'ai pas trahi mon

serment!

Voix

Voici la nuit! Voici la nuit mes soeurs prions!
Les étoiles sur nous versent leurs blancs rayons!
Indra, maître du ciel,
Indra, nous t'adorons!
Voici la nuit!

SCINDIA

La prière du soir!

SITÂ

La prière!

SCINDIA

Le signal!

Si ta voix n'est pas sacrilège,
Si le Dieu du ciel te protège,
Incline toi!

SITÂ

Que dit-il?

SCINDIA

Là dans le sanctuaire,
Que ta voix s'élève encore aujourd'hui!
et réponde à cette prière!

SITÂ

Cette prière, en ce moment?

SCINDIA

Obéis!

SITA

Ah! Scindia! che cosa vuoi fare?

SCINDIA

Conoscere e punire il tuo amante!

SITA

(con un grido)

Dei!

SCINDIA, TIMOUR, SACERDOTI E POPOLO

(imperiosamente)

In ginocchio! ubbidisci e prega!

SITA

No! colpitemi!

(molto accentuata)

colpitemi! prendete la mia vita!
Ma io non lo tradirò

(con grande sentimento)

Colui di cui il cielo e la terra
rispettando lo strano mistero
sempre hanno protetto i passi!

SCINDIA, TIMOUR, SACERDOTI E POPOLO

In ginocchio! in ginocchio! prega!

SITA

(con forza)

No! Colpitemi!

SCINDIA, TIMOUR, SACERDOTI E POPOLO

Ubbidisci! prega!
A morte! a morte!

SITA

Mai lo tradirò!

(con un grido)

Ah!

SITÂ

Ah! Scindia! que veux-tu faire?

SCINDIA

Connaître et punir ton amant!

SITÂ

Dieux!

SCINDIA, TIMOUR, LES PRÊTRES ET LES PEUPLE

A genoux! obéis et prie!

SITÂ

Non! frappez-moi!

frappez moi! prenez ma vie!
Mais je ne le trahirai pas

Celui don le ciel et la terre,
Respectant l'étrange mystère,
Toujours ont protégé les pas!

SCINDIA, TIMOUR, PRÊTRES ET PEUPLE

A genoux! à genoux! prie!

SITÂ

Non! frappez-moi!

SCINDIA, TIMOUR, PRÊTRES ET PEUPLE

Obéis! prie!
A mort! à mort!

SITÂ

Mais je ne le trahirai pas!

Ah!

ALIM

(appare improvvisamente all'entrata di un passaggio aperto in una colonna dell'altare. Lo segue Kaled)
(con slancio)

No! Sita mi appartiene, che ella viva!

SCINDIA

Il Re!

(fra sé, col cuore spezzato)

Era il Re!

TIMOUR, SACERDOTI E POPOLO

Era il Re!

SITA

(fra sé, tutta emozionata)

Era il Re!

ALIM

(a Sita, con fascino)

Vieni, io non sarò il tuo padrone.
Vieni! Io attenderò rassegnato
che il tuo innocente cuore
apprenda a conoscere
questo amore, questo amore fin qui forse
disprezzato!

SITA

(molto turbata)

Ah! vi ascolto, e la mia anima si riempie di
un'indicabile emozione;
Voi parlate di obbedire alla voce di una donna,
voi parlate, voi parlate di obbedire e voi siete il
Re!
La loro terribile sentenza, ahimè! mi riempie di
terrore!
Egli mi ridà la speranza,
ma, ahimè! è il Re!
ma, ahimè! è il Re! ahimè! è il Re!
Vi ascolto...
Voi parlate di obbedire alla voce di una donna,
voi parlate di obbedire!
Ah! è il Re! è il Re!

KALED

Sita, alza la testa,
che il tuo spirito sia rassicurato,
poiché l'amore fiorirà nel tuo cuore inebriato,

ALIM

Non! Sitâ m'appartient, qu'elles vive!

SCINDIA

Le Roi!

C'était le Roi!

TIMOUR, PRÊTRES ET PEUPLE

C'était le Roi!

SITÂ

C'était le Roi!

ALIM

Viens, je ne serai pas ton maître,
Viens! Je veux attendre résigné
Que ton coeur innocent
Apprenne à le connaître,
Cet amour, cet amour jusqu'ici peut être dédai-
gné!

SITÂ

Ah! je vous écoute, et mon âme s'emplit d'un
indicable émoi;
Vous parlez d'obéir à la voix l'une femme,
Vous parlez, vous parlez d'obéir et vous êtes le
Roi!
Leur terrible sentence, hélas! me remplissait
d'effroi!
Il me rend l'espérance,
Mais, hélas! il est Roi!
Mais, hélas, il est Roi! hélas! il est Roi!
Je vous écoute...
Vous parlez d'obéir à la voix d'une femme,
Vous parlez d'obéir!
Ah! c'est le Roi! c'est le Roi!

KALED

Sitâ, relève la tête,
Que ton esprit soit rassuré,
Car l'amour va fleurir en ton coeur enivré, en

nel tuo cuore!
Questa ingiusta sentenza
deve piegarsi alla sua voce!
Questa ingiusta sentenza
Questa ingiusta sentenza
deve piegarsi alla sua voce!
O Sita, sì, l'amore fiorirà nel tuo cuore inebriato
nel tuo cuore inebriato, nel tuo cuore inebriato!
è il Re!

ALIM

Vieni! Vieni!
Io voglio attendere rassegnato
che il tuo cuore innocente apprenda a conoscere
questo amore forse disprezzato
questo amore forse disprezzato!
Se la sola innocenza
non disarmi la loro legge
questa ingiusta sentenza
deve piegarsi davanti a me! davanti a me!
Ah! vieni! non sarò il tuo padrone!
Vieni! Voglio attendere rassegnato
che il tuo cuore conosca
questo amore, questa amore fin qui forse
disprezzato!
Io sono il Re!

SCINDIA

(con odio, fra sé)

O crudele impotenza!
Il suo amante è il Re!
Occorre dunque in sua presenza
occorre dunque sottomettermi al suo volere!
Il suo amante, il suo amante è il Re!
O crudele impotenza!
È il Re
Occorre in sua presenza
sottomettermi al suo volere,
è il Re!
O crudele impotenza!
Il suo amante è il Re
O crudele impotenza!
È il Re! È il Re!
È il Re!

TIMOUR

(con rispetto)

Ah! la sua sola presenza, la sua presenza
disarma le nostre leggi!

ton coeur!
Cette injuste sentence,
Doit fléchir à sa voix!
Cette injuste sentence
Cette injuste sentence
Doit fléchir à sa voix!
O Sitâ, oui, l'amour va fleurir, en ton coeur
enivré!
En ton coeur enivré! ton coeur enivré! c'est le
Roi!

ALIM

Viens! Viens!
Je veux attendre résigné
Que ton coeur innocent apprenne à le connaître,
Cet amour peut être dédaigné!
Cet amour peut être dédaigné!
Si la seule innocence
Ne désarme leur loi
Cette injuste sentence
Doit fléchir devant moi! devant moi!
Ah! viens! je ne serai pas ton maître!
Viens! Je veux attendre résigné,
Que ton coeur le connaisse,
Cet amour, cet amour jusqu'ici peut être dédaigné!
Je suis Roi!

SCINDIA

O cruelle impuissance!
Son amour, c'est le Roi!
Il faut donc en sa présence,
Il faut donc me soumettre à sa loi!
Son amour, son amour c'est le Roi!
O cruelle impuissance!
Il est Roi!
Il faut en sa présence
Me soumettre à sa loi,
C'est le Roi!
O cruelle impuissance!
Son amour c'est le Roi!
O cruelle impuissance!
C'est le Roi! C'est le Roi!
C'est le Roi!

TIMOUR

Ah! sa seule présence, sa présence
Vient désarmer nos lois!

La potenza suprema
la potenza suprema
ci parla attraverso la sua voce!
ci parla attraverso la sua voce!
Ah! la sua sola presenza
raddolcisce le nostre leggi!
È il Re! È il Re!

SACERDOTI E POPOLO

Tutta la potenza umana
cede davanti al Re!
E la sua sola presenza
disarma le nostre leggi!
Tutta la potenza umana
deve cedere alla sua voce, alla sua voce!
Tutta la potenza umana
deve cedere alla sua voce! La sua presenza
raddolcisce le nostre leggi! È il Re!
È il Re!

TIMOUR

(ad Alim, molto energico)

Re, l'amore che profana questo recinto benedetto,
L'amore che profana questo tempio sempre rispettato,
questo amore è un crimine.
E Dio vuole che qualcuno lo espi.

SACERDOTI

(molto energicamente)

Questo amore è un crimine.

TIMOUR E SACERDOTI

Dio vuole che qualcuno lo espi!

ALIM

(a Timour, semplicemente)

Parla, sarai ascoltato.

TIMOUR

Il sultano Mahmud viene per combattere i nostri dei!
Nel nome di Maometto, come chiamano il loro profeta,
i suoi soldati, se la tua mano non li ferma
caceranno fino a qui i nostri popoli davanti a loro!
Ebbene!

La suprême puissance,
La suprême puissance,
Nous parle par sa voix!
Nous parle par sa voix.
Ah! sa seule présence
Adoucit nos lois!
C'est le Roi! c'est le Roi!

PRÊTRES ET PEUPLE

Toute humaine puissance,
Cède devant le Roi!
Et sa seule présence,
Désarme notre loi!
Toute humaine puissance,
Doit céder à sa voix! à sa voix!
Tout humaine puissance,
Doit céder à sa voix! Sa présence
Adoucit notre loi! Car c'est le Roi!
C'est le Roi!

TIMOUR

)

Roi, l'amour profanant cette enceinte bénie,
L'amour profanant ce temple toujours respecté;
Cet amour est un crime,
Et Dieu veut qu'on l'expi!

PRÊTRES

Cet amour est un crime

TIMOUR ET PRÊTRES

Dieu veut qu'on l'expi!

ALIM

Parle, tu seras écouté.

TIMOUR

Le Sultan Mahmoud vient pour combattre nos dieux!
Au nom de Mahomed qu'ils nomment le Prophète,
Ses soldats, si ta main ne les arrête,
Vont chasser jusqu'ici nos peuples devant eux!
Eh! bien,

(declamando ampiamente e con forza)

riunisci il tuo esercito,
marcia verso il deserto,
e davanti alla tua avanzata come fumo
s'eclissi il nemico che minaccia la nostra terra!

SACERDOTI

Riunisci il tuo esercito!

TIMOUR E SACERDOTI

Marcia verso il deserto!

POPOLO

Marcia verso il deserto!

TIMOUR, SACERDOTI E POPOLO

Marcia verso il deserto!

ALIM

(fieramente)

Non ho aspettato la tua parola, padre mio,
per riunire i miei cavalieri!

TIMOUR, SACERDOTI E POPOLO

Marcia verso il deserto!

ALIM

Come la vostra salvezza, così mi è cara la mia gloria
Domani i miei battaglioni partiranno a migliaia!
Domani i miei stendardi sventoleranno nella pianura!

(a Sita, con fascino)

Mi seguirai, Sita?

SITA

(ad Alim, con anima)

Voi siete il mio signore!

ALIM

(a Timour)

Che la tua mano mi benedica,
e che Indra mi sostenga!

(Piega le ginocchia davanti a Timour, che tende le mani sulla sua fronte)

rassemble ton armée,
Marche vers le désert,
Et que devant tes pas ainsi qu'une fumée,
S'efface l'ennemi menaçant notre sol!

PRÊTRES

Rassemble ton armée!

TIMOUR ET PRÊTRES

Marche vers le désert!

LE PEUPLE

Marche vers le désert!

TIMOUR, PRÊTRES ET LES PEUPLE

Marche vers le désert!

ALIM

Je n'ai pas attendu ta parole ô mon père,
Pour rassembler mes cavaliers!

TIMOUR, PRÊTRES ET LES PEUPLE

Marche vers le désert!

ALIM

Comme votre salut ma gloire encore m'est chère,
Demain mes bataillons partiront par milliers!
Demain, mes étendards flotteront dans la plaine!

Me suivras-tu, Sitâ?

SITÂ

Vous êtes mon maître!

ALIM

Que ta main me bénisse,
Et qu'Indra me soutienne!

SCINDIA

(fra sé, con odio)

A presto, Alim!! poiché io ti ho condannato.
Sita mi apparterrà!

TIMOUR

Va, e sii perdonato!

(Alim si alza)

SITA

Dei!

(ad Alim)

ah! vi ascolto, signore.
Dei! vi ascolto e fremo!
Voi parlate di obbedire alla voce di una donna!
Voi parlate, voi parlate di obbedire e voi siete il Re!
Ah! voi siete il Re!

KALED

(a Sita)

Vieni! alza la testa, vieni Sita! Vieni!
Che il tuo spirito sia assicurato!
L'avvenire si apre a te
come una lunga festa!
O Sita!
Sì, l'avvenire si apre a te!
Vieni Sita! È il Re!

ALIM

(a Sita)

Vieni! Non sarò il tuo padrone,
Vieni! voglio attendere, rassegnato
che il tuo cuore innocente
apprenda a conoscere
questo amore! questo amore finora forse
disprezzato!
Vieni Sita! Io sono il Re!

SCINDIA

(fra sé)

Sì! voglio ascoltare il mio odio!
Sì! lo lo perderò, sì, lo voglio!
Sita mi apparterrà!
Malgrado gli dei e te!
Lo voglio!
Sita m'apparterrà!

SCINDIA

Toujours est proche, Alim! car je t'ai condamné,
Sitâ m'appartiendra!

TIMOUR

Vas, et sois pardonné!

SITÂ

Dieux!

ah! je vous écoute ô maître,
Dieux! Je vous écoute et je frémis!
Vous parlez d'obéir à la voix d'une femme!
Vous parlez, vous parlez d'obéir et vous êtes le Roi!
Ah! vous êtes, le Roi!

KALED

Viens! relève la tête, viens Sitâ! Viens!
Que ton esprit soit rassuré!
L'avenir s'offre à toi
comme une longue fête!
O Sitâ!
Oui, l'avenir s'offre à toi!
Viens Sitâ! c'est le Roi!

ALIM

Viens! je ne serai pas ton maître,
Viens! Je veux attendre, résigné,
Que ton coeur innocent
Apprenne à le connaître
Cet amour! c'est amour jusqu'ici peut être
dédaigné!
Viens Sitâ! Je suis Roi!

SCINDIA

Oui! je veux écouter ma haine!
Oui! Je le perdrai, oui, je le veux!
Sitâ m'appartiendra!
Malgré les dieux et toi!
Je le veux!
Sitâ m'appartiendra!

Il suo amante è il Re!

Son amant! c'est le Roi!

TIMOUR E SACERDOTI

(a Alim)

Alim, marcia verso il deserto!
Marcia! marcia! e che davanti ai tuoi passi
il nemico si dissolva, il nemico che minaccia la
nostra terra!
Marcia verso il deserto!
Marcia verso il deserto!
Marcia verso il deserto!
Va!

TIMOUR ET PRÊTRES

Alim, marche vers le désert!
Marche! marche! et que devant tes pas
S'efface l'ennemi, l'ennemi menaçant notre sol!
Marche vers le désert!
Marche vers le désert!
Marche vers le désert!
Va!

POPOLO

(molto accentuato)

Marcia verso il deserto!
Marcia verso il deserto!
E caccia il nemico, il nemico che minaccia la
nostra terra, minaccia la nostra terra!
Marcia verso il deserto! marcia!
Marcia verso il deserto!
Marcia verso il deserto!
Marcia verso il deserto!
Va!

LE PEUPLE

Marche vers le désert!
Marche vers le désert!
Et chasse l'ennemi, l'ennemi, menaçant, notre
sol! menaçant notre sol!
Marche vers le désert! marche!
Marche vers le désert!
Marche vers le désert!
Marche vers le désert!
Va!

ATTO SECONDO

Il deserto di Thol, al tramonto. Vasta pianura sabbiosa e spoglia - Accampamento del re. In primo piano a destra e a sinistra tende di Alim, di Sita e della sue donne.)

N° 6 Scena

(Davanti alla tenda del re, su dei tappeti, dei soldati giocano a scacchi. Sul fondo alcune schiave persiane danzano davanti ai capi. Folla di soldati armati, guardie del campo e schiavi. Kaled, separata dai gruppi, ascolta i lontani rumori della battaglia.)

CAPI E SOLDATI

(I° gruppo dei giocatori di scacchi, quasi parlato)

Scacco! al re bianco!

(II° gruppo, quasi parlato)

Scacco!

CHEFS ET SOLDATS

Echec! au roi blanc!

Echec!

SITA

(uscendo dalla sua tenda, a Kaled con inquietudine e indicando il deserto)

Ascolta... i rumori dell'ardente mischia
Scoppiano in lontananza sotto il cielo.

SITÂ

Ecoute... les rumeurs de l'ardente mêlée
Eclatent au loin sous les cieux,

KALED

Sì.

(con fiducia)

l'esercito nemico è ancora ricacciato
Alim sta per tornare, sempre vittorioso!

KALED

Oui,

l'armée ennemie est encore refoulée
Alim va revenir, toujours victorieux!

SITA

(fra sé, ripetendo come per convincersi)

Alim sta per tornare!

SITÂ

Alim va revenir!

CAPI E SOLDATI

Battaglia!

(ridendo)

Si inizia a combattere...
Ecco là! Ben giocato!
Su! Coraggio!

CHEFS ET SOLDATS

Bataille!

Le combat s'engage...
C'est cela! Bien joué!
Bon! Courage!

SITA

(pensierosa, avvicinandosi a dei giocatori, fra sé)

Alim sta per tornare sempre vittorioso!

SITÂ

Alim va revenir toujours victorieux!

UN CAPO

(scherzando)

Il re nero si comporta coraggiosamente!

UN SOLDATO

(indicando il deserto)

Come laggiù Mahmud contro Alim!

I CAPI E I SOLDATI

Scacco! matto! il re bianco!

(si alzano rovesciando i pezzi)

SITA

(a Kaled)

O funesto presagio!

KALED

(leggermente)

Perché questo presentimento?

(Sita con un gesto congeda le danzatrici; i soldati si alzano e si allontanano)

N° 7 Duetto

SITA

(a Kaled, credendo di sentire rumori in lontananza)

Ascolta ancora!

KALED

(rassicurandola)

Sì, delle grida di vittoria!

SITA

Voglio sperarlo, voglio crederlo.

KALED

Alim sta per tornare!

SITA

Alim è il vincitore!

(triste e scoraggiata)

Ma in questo deserto dove siamo
in questi luoghi sconosciuti, in pericolo, lontano
dagli uomini.
mio malgrado, mi trema il cuore!

UN CHEF

Le roi noir se conduit bravement!

UN SOLDAT

Comme là-bas Mahmoud contre Alim!

LES CHEFS ET LES SOLDATS

Echec! mat! le roi blanc!

SITÂ

O funeste présage!

KALED

Pourquoi ce pressentiment?

SITÂ

Ecoute encore!

KALED

Oui, des cris de victoire!

SITÂ

Je veux espérer, je veux croire;

KALED

Alim va venir!

SITÂ

Alim est vainqueur!

Mais dans ce désert où nous sommes,
Dans ces lieux inconnus, en péril, loin des
hommes,
Malgré moi, frissonne mon coeur!

KALED

No, Sita, calmati, tutto si acquieta e dorme...

SITA E KALED

(tranquilla e sostenute)

È sera, la brezza leggera
culla le nubi d'oro.
Tutto riposa nella natura,
tutto s'acquieta, tutto dorme!
Accarezzando la terra stanca
degli ardori del giorno
sulla pianura un'ombra passa,
con fremiti d'amore...

(senza respirare)

È sera, la brezza leggera
culla le nubi d'oro.
Ogni rumore è spento
Non si combatte più,
non si combatte più!

SITA

La mia ansia s'accresce

KALED

O Sita, calma la tua ansia.

SITA E KALED

In cielo gli dei ci hanno ascoltato!

SITA

(semplicemente)

Conoscerà, finalmente, questo dolce pensiero
caramente accarezzato,
che lui mi ha derubato del pudore,
ora deliziosa
io ti benedico, io sono felice,
io ti benedico, io sono felice!

KALED

Tutto s'acquieta.

SITA E KALED

Tutto s'acquieta
già cresce, cresce la mia ansia
È sera, la brezza lieve
culla le nubi d'oro
Ogni rumore si è estinto
non si combatte più non si combatte più!

KALED

Non, Sitâ, calme toi, tout s'apaise et s'endort...

SITÂ ET KALED

C'est le soir, la brise pure
Berce les nuages d'or,
Tout repose en la nature,
Tout s'apaise, tout s'endort!
Caressant la terre lasse
Des ardeurs du jour
Sur la plaine une ombre passe,
Avec des frissons d'amour...

C'est le soir, la brise pure
Berce les nuages d'or,
Toute rumeur s'est éteinte,
On ne combat plus,
On ne combat plus!

SITÂ

Déjà s'envole ma crainte,

KALED

O Sitâ calme ta crainte,

SITÂ ET KALED

Au ciel les Dieux nous ont entendus!

SITÂ

Il va connaître, enfin, cette douce pensée
Chèrement caressée,
Que lui dérobait ma pudeur,
Heure délicieuse,
Je te bénis, je suis heureuse,
Je te bénis, je suis heureuse!

KALED

Tout s'apaise,

SITÂ ET KALED

Tout s'apaise,
Déjà s'envole, s'envole ma crainte,
C'est le soir, la brise pure
Berce les nuages d'or
Toute rumeur s'est éteinte,
On ne combat plus on ne combat plus!

Già cresce la mia ansia,
in cielo gli Dei ci hanno ascoltato!
Tutto s'acquieta, tutto dorme,

(calme e sostenute)

Già cresce la mia ansia,
Tutto... s'acquieta!

SITA

Ora deliziosa
io ti benedico! io ti benedico!
Sono felice!

KALED

(conducendo dolcemente Sita verso la sua tenda)

Riposa, o bella innamorata,
che la notte ti porti sogni d'oro.
Il tuo re, l'anima gioiosa,
tornerà ancora qui
a te, dolce tesoro.

(Sita entra nella sua tenda: Kaled resta fuori, vicino alla porta)

Chiudi gli occhi, o bella Signora.
La notte più calma succede al giorno.
Allontana l'ansia e la tristezza:
nulla è più dolce che un sogno d'amore,
che un sogno d'amore.
Chiudi gli occhi o bella Signora.
Leggero nell'ombra s'innalza il mio canto;
che la mia voce culli così il tuo sogno,
che l'ora passi ancora più brevemente,
che la speranza sia dentro il tuo cuore.
Arriverà il tuo bel vincitore!
Leggeri zeffiri, accorrete presso di lei,
brezze amorose, o magico venticello
portale, porta sulle tue ali
il dolce bacio del fedele amante, del fedele
amante!
Ah! accorri vicino a lei
accorri vicino a lei, o affascinante venticello!
Leggero nell'ombra s'innalza il mio canto;
che la mia voce culli così il tuo sogno,
che l'ora passi ancora più brevemente,
che la speranza sia dentro il tuo cuore.
Arriverà il tuo bel vincitore! Eccolo
Che la speranza sia nel tuo cuore!
È lui!

Déjà s'envole ma crainte,
Au ciel les Dieux nous ont entendus!
Tout s'apaise, tout s'endort,

Déjà s'envole ma crainte,
Tout... s'apaise!

SITÂ

Heure délicieuse
Je te bénis! je te bénis!
Je suis heureuse!

KALED

Repose, ô belle amoureuse,
que la nuit, t'apporte un songe d'or.
Ton roi, l'âme joyeuse,
Ici revient encore
Vers toi, doux trésor.

Ferme les yeux, ô belle maîtresse.
La nuit plus calme succède au jour.
Bannis enfin, la crainte et la tristesse;
Rien n'est plus doux qu'un songe d'amour,
qu'un songe d'amour.
Ferme les yeux, ô belle maîtresse.
Léger dans l'ombre mon chant s'élève;
Que ma voix berce aussi ton rêve,
Que l'heure passe encore plus brève,
Que l'espérance soit dans ton cœur.
Il va venir, ton beau vainqueur!
Léger zéphyr, accourez près d'elle
Brise amoureuse, ô souffle charmant,
Rapporte-lui, rapporte sur ton aile
Le doux baiser du fidèle amant, du fidèle
amant!
Ah! Accourez près d'elle
Accourez près d'elle, ô souffle charmant!
Léger dans l'ombre mon chant s'élève!
Que ma voix berce aussi ton rêve,
Que l'heure passe encore plus brève,
Que l'espérance soit dans ton cœur!
Il va venir, ton beau vainqueur; Le voilà
Que l'espérance soit dans ton cœur!
C'est lui!

N° 7 bis. Romanza serenata

KALED

Riposa, o bella innamorata,
che la notte ti porti sogni d'oro.
Il tuo re, l'anima gioiosa,
tornerà ancora qui
a te, dolce tesoro.
Chiudi gli occhi, o bella Signora.
La notte più calma succede al giorno.
Allontana l'ansia e la tristezza:
nulla è più dolce che un sogno d'amore,
che un sogno d'amore.
Chiudi gli occhi o bella Signora.
Leggero nell'ombra s'innalza il mio canto;
che la mia voce culli così il tuo sogno,
che l'ora passi ancora più brevemente,
che la speranza sia dentro il tuo cuore.
Arriverà il tuo bel vincitore!
Leggeri zeffiri, accorrete presso di lei,
brezze amorose, o magico venticello
portale, porta sulle tue ali
il dolce bacio del fedele amante, del fedele
amante!
Ah! accorri da lei accorri vicino a lei, o affasci-
nante venticello!
Leggero nell'ombra s'innalza il mio canto;
che la mia voce culli così il tuo sogno,
che l'ora passi ancora più brevemente,
che la speranza sia dentro il tuo cuore.
Arriverà il tuo bel vincitore! Eccolo
Che la speranza sia nel tuo cuore!
È lui!

N° 8 Scena dell'abbandono

(Fanfare lontane a destra. Fanfare lontane a sinistra. L'esercito in disordine invade la scena. La maggior parte dei soldati getta le armi)

CAPI E SOLDATI

(con terrore)

Tutti... fuggono! tutti!
Disfatta completa! Tutto cede... tutti fuggono!
Avidamente... rapidamente
la morte ci aggredisce!
La pianura
è piena
dei nostri battaglioni!
Tutto cede... tutti fuggono!
Tutto cede... fuggiamo!
La pianura
è piena

No. 7 bis. Romance-Sérénade

KALED

Repose, ô belle amoureuse,
Que la nuit t'apporte un songe d'or.
Ton Roi, l'âme joyeuse,
Ici, revient encore,
Vers toi, doux trésor
Ferme les yeux, ô belle maîtresse.
La nuit, plus calme succède au jour
Bannis, enfin, la crainte et la tristesse,
Rien n'est plus doux qu'un songe d'amour,
qu'un songe d'amour.
Ferme les yeux, ô belle maîtresse
Léger, dans l'ombre mon chant s'élève
Que me voix berce aussi ton rêve,
Que l'heure passe encore plus brève
Que l'espérance soit dans ton coeur
Il va venir ton beau vainqueur
Légers zéphyrs, accourez près d'elle,
Brise amoureuse, ô souffle charmant
Rapporte-lui, rapporte sur ton aile
Le doux baiser du fidèle amant, du fidèle amant
Ah! Accourez près d'elle accourez près d'elle ô
souffle charmant!
Léger, dans l'ombre, mon chant s'élève!
Que ma voix berce aussi ton rêve
Que l'heure passe encore plus brève
Que l'espérance soit dans ton coeur!
Il va venir ton beau vainqueur
Le voilà!
Que l'espérance soit dans ton coeur!
C'est lui!

CHEFS ET SOLDATS

Tout... fuit! tout!
Défaite complète! Tout cède... tout fuit!
Avide... Rapide
La mort nous poursuit!
La plaine
Est pleine
De noirs bataillons!
Tout cède... tout fuit!
Tout cède... fuyons!
La plaine
Est pleine

dei nostri battaglioni!
Tutto cede... tutti fuggono!
tutta cede... fuggiamo!

(Entrata di Scindia seguito dai principali capi)

(a Scindia, con terrore e disperazione)

Tutti... tutti fuggono! tutti!

SCINDIA

Soldati, il Re soccombe! Tutto lo sopraffà,
egli sta morendo!

CAPI E SOLDATI

Il re soccombe! Sta morendo!

SCINDIA

Una mano implacabile
l'ha colpito per tre volte.
Sì, il suo regno è finito!
Gli Dei l'anno punito
di un sacrilego amore!
A questo re non ubbidite più!
Gli dei vi punirebbero
e in qualche immensa carneficina
ai colpi di un'orda selvaggia
vi getterebbero senza pietà!
I vostri capi hanno invocato il mio soccorso.
Eccomi!

(in modo rassicurante)

Sì, io vi salverò,
ve lo dico ancora!
Mi ubbidirete?

CAPI E SOLDATI

Sì! tutti! lo giuriamo!
Qui, come a Lahore, a te solo, ubbidiremo!

SCINDIA

Voi lo giurate!
Tutti!
Calmatevi,
prudentemente preparate la ritirata
Questa notte stessa, prima dell'alba,
Soldati, noi partiremo!

CAPI E SOLDATI

A Lahore!
Prima dei fuochi dell'aurora!
Sì, partiremo tutti!

De noirs bataillons!
Tout cède... tout fuit!
Tout cède... fuyons!

Tout... fuit! tout!

SCINDIA

Soldats, le Roi succombe! tout l'accable,
Il est mourant!

CHEFS ET SOLDATS

Le Roi succombe! il est mourant!

SCINDIA

Une main implacable
L'a frappé par trois fois,
Oui, son règne est fini!
D'un sacrilège amour
Les Dieux l'auront puni!
A ce roi n'obéissez pas davantage!
Les Dieux vous puniraient aussi
Et dans quelque immense carnage
Aux coups d'une horde sauvage
Ils vous jetteraient sans merci!
Vos chefs ont invoqué mon secours
Me voici!

Oui, je vous sauverai,
Je vous le dis encore!
M'obéirez vous tous?

CHEFS ET SOLDATS

Oui! tous! nous le jurons!
Ici comme à Lahore, à toi seul, nous obéirons!

SCINDIA

Vous le jurez!
Tous!
Calmez vous.
Prudemment préparez la retraite;
Cette nuit même avant l'aube prochaine,
Soldats! nous partirons!

CHEFS ET SOLDATS

A Lahore!
Avant les feux de l'aurore!
Oui! tous nous partirons!

Impotenti a lottare
dopo questa disfatta!
Alla morte, alla morte sfuggiremo.
Tutto cede, tutti fuggono!
Tutto cede! Fuggiamo!
Alim in vano ha resistito!
Alim in vano ha resistito!
A Lahore! A Lahore!

SCINDIA

Sì! tutti noi partiremo!
Impotenti a lottare
dopo questa disfatta!
Impotenti a lottare
Alla morte sfuggiremo!
Alla morte sfuggiremo!
Alim in vano ha resistito!
Alim in vano ha resistito!
A Lahore! A Lahore!

(Compare Alim, pallido, sostenendosi appena)

ALIM

Si parla di partire! si osa
comandare qui, me ancora vivo!

(largamente declamato e molto misurato)

Vigliacchi! che abbandonate la mia causa,
guardatemi!
Vigliacchi! ho versato il mio sangue per assicu-
rare
la vostra pronta fuga!
Vigliacchi! io sono ferito... ma

(con energia)

resto in piedi!
E voglio lottare... lottare fino alla fine...
Ah! piuttosto la morte che il disonore!

CAPI E SOLDATI

(tenori)

Siamo condannati...

ALIM

Quale tenebroso complotto ha potuto cattu-
rarvi?

CAPI E SOLDATI

(tenori e bassi)

Degli uomini e del cielo... contro di noi

Impuissants à lutter
Après cette défaite!
A la mort! nous échapperons!
Tout cède, tout fuit!
Tout cède! fuyons!
Alim, en vain résisterait!
Alim, en vain résisterait!
À Lahore! à Lahore!

SCINDIA

Oui! tous nous partirons!
Impuissants à lutter
Après cette défaite!
Impuissants à lutter
A la mort nous échapperons!
A la mort nous échapperons!
Alim, en vain résisterait!
Alim, en vain résisterait!
A Lahore! à Lahore!

ALIM

On parle de partir! on ose
Commander ici, moi vivant!

Lâches! qui désertez ma cause,
Regardez-moi!
Lâches! j'ai prodigué mon sang pour assurer
votre fuite se prompte!
Lâches! je suis blessé... mais

je reste debout!
Et je veux lutter... lutter jusqu'au bout...
Ah! plutôt la mort que la honte!

CHEFS ET SOLDATS

Nous sommes condamnés...

ALIM

Quel ténébreux complot a pu vous entraîner?

CHEFS ET SOLDATS

Des hommes et du ciel... contre nous

scatenati,
Il tuo valore... non ha potuto... difenderci!

ALIM

Dall'avvilimento in cui state scendendo
Verso la mia meta gloriosa vi devo riportare!

(con uno scoppio)

Verso la mia meta gloriosa vi devo

(a volontà)

riportare!

CAPI E SOLDATI

O re!
Siamo condannati!
No! Re, quanto la morte ti ha toccato con le
sue ali
e disarmo il tuo braccio,
re glorioso, va a combattere contro di lei
e non chiamare più i tuoi soldati!
Va! quando la morte ti ha toccato con le sue ali.

SCINDIA

Resta là! Ella ha disarmato il tuo braccio.
Resta là! non chiamare più i tuoi soldati!
Va!

ALIM

(si vuole lanciare contro di loro, ma le forze lo tradiscono)

Miserabili!

CAPI E SOLDATI

(con ironia)

Re glorioso! va a combattere contro di lei!
Re glorioso, alzati!
Ma non chiamare più i tuoi soldati!
Ma non chiamare più i tuoi soldati!
No! le tue minacce non ci tratterranno!
No! resta là! no! non chiamare più i tuoi soldati!

SCINDIA

Muori! Re glorioso!, alzati!
Ma non chiamare più i tuoi soldati!
Ma non chiamare più i tuoi soldati!
Re resta là!

déchaînés,
Ta valeur... n'a pu... nous défendre!

ALIM

De l'avilissement où vous alliez descendre,
Vers mon but glorieux je vous dois ramener!

Vers mon but glorieux je vous dois

ramener!

CHEFS ET SOLDATS

O roi!
Nous sommes condamnés!
Non! Roi quand la mort t'a touché de son aile,
Et qu'elle désarme ton bras,
Roi glorieux, va combattre contre elle,
Et n'appelle plus tes soldats!
Va! quand la mort t'a touché de son aile,

SCINDIA

Demeure là! Elle désarme ton bras,
Demeure là! n'appelle plus tes soldats!
Va!

ALIM

Misérables!

CHEFS ET SOLDATS

Roi glorieux! va combattre contre elle!
Roi glorieux lève-toi!
Mais n'appelle plus tes soldats!
Mais n'appelle plus tes soldats!
Non! ta menace ne nous retiendrait pas!
Non! demeure là! non! n'appelle plus tes sol-
dats!

SCINDIA

Meurs! Roi glorieux, lève-toi!
Mais n'appelle plus tes soldats!
Mais n'appelle plus tes soldats!
Roi demeure là!

(a Alim)

La tua regalità non è più che un'ombra vana.
E il mio potere succede al tuo!

CAPI E SOLDATI

Resta là! non chiamare più i tuoi soldati!

SCINDIA

Sì, se tu cadi, è a causa del mio odio,
perché io ti odio! ti odio!

(a volontà)

sappilo bene!

CAPI E SOLDATI

(fra loro)

Alim in vano ha resistito!
Che tutto sia pronto per la partenza.
Alim in vano ha resistito!
Alim in vano... ha resistito!

(con voce soffocata)

No!

ALIM

Che cosa sento?

SCINDIA

Tu mi hai rapito Sita, che io amo!

ALIM

Sita! Tu l'amavi!

SCINDIA

Tu mi hai rapito Sita, che io amo!

ALIM

Tu l'amavi!

SCINDIA

Ho fatto a lungo tacere il mio orgoglio oltraggiato
ma ora è venuto il giorno.

(a volontà)

del castigo supremo! va! muori!

(con violenza)

Ta royauté n'est plus qu'une ombre vaine,
Et mon pouvoir succède au tien!

CHEFS ET SOLDATS

Demeure là! n'appelle plus tes soldats!

SCINDIA

Oui, si tu tombes, c'est par ma haine,
Car je te hais! je te hais!

sache-le bien!

CHEFS ET SOLDATS

Alim en vain résisterait!
Pour le départ que tout soit prêt,
Alim en vain résisterait!
Alim, en vain... résisterait!

Non!

ALIM

Qu'entends-je?

SCINDIA

Tu m'as ravi Sitâ que j'aime!

ALIM

Sitâ! tu l'aimais!

SCINDIA

Tu m'as ravi Sitâ que j'aime!

ALIM

Tu l'aimais!

SCINDIA

J'ai fait taire longtemps mon orgueil outragé,
mais le jour est venu

du châtement suprême! va! meurs!

Sì! è il castigo supremo!
Muori, Alim! Io sono vendicato!

ALIM

(che ha capito, con un furore disperato)

Ah! comprendo! è a te che devo la mia disfatta!
Quello che mi ha colpito sei stato tu!

(indicandolo ai soldati con indignazione)

Traditore! Assassino! prendetelo! sia arrestato!

(Alim si trascina dall'uno all'altro)

(molto turbato)

Che... nessuno... ubbidisce agli ordini del proprio re? Nessuno?

SCINDIA

(implacabile)

Non resistere ancora, l'opera è compiuta!

ALIM

(smarrito)

Ah! nessuno!

CAPI E SOLDATI

La mano degli Dei pesa su di te!

ALIM

La mano degli Dei

(disperato, cade prostrato sui cuscini e sviene)

pesa su di me!

SCINDIA, CAPI E SOLDATI

Re! quando la morte ti ha toccato con le sue ali
e ha disarmato il tuo braccio
Re glorioso, va a combattere contro di essa!
E non appellarti più ai tuoi soldati!
Re valoroso non appellarti più ai tuoi soldati!
Non appellarti più ai tuoi soldati!
Resta là! Resta là!
Re, se vuoi combattere, combatti ancora!

Oui! c'est le châtiment suprême!
Meurs! Alim! je suis vengé!

ALIM

Ah! je comprends! c'est à toi que je dois ma défaite!
Celui qui m'a frappé: c'est toi!

Traître! meurtrier! qu'on le saisisse! qu'on l'arrête!

Quoi... pas un... n'obéit aux ordres de son roi!
pas un!

SCINDIA

Ne résiste plus, l'oeuvre est faite!

ALIM

Ah! pas un!

CHEFS ET SOLDATS

La main des Dieux pèse sur toi

ALIM

La main des Dieux

pèse sur moi!

SCINDIA, CHEFS ET SOLDATS

Roi! quand la mort t'a touché de son aile
Et qu'elle désarme ton bras,
Roi glorieux va combattre contre elle!
Et n'appelle plus tes soldats!
Roi vaillant n'appelle plus tes soldats!
Non! n'appelle plus tes soldats!
Demeure là! Demeure là!
Roi! si tu veux combattre, combattre encore!

(Essi se ne vanno; disperato, Alim cade prostrato sui cuscini e sviene; Sita che ha assistito fremendo alla fine di questa scena, si avvicina vivamente ad Alim e cade accasciata ai suoi piedi)

N° 9 Scena e duetto

(Ella resta un momento immobile come distrutta dal dolore davanti ad Alim sempre privo di sensi)

SITA

Sola! io resto sola in questo momento supremo!

(con improvvisa risoluzione)

Ebbene... alla tua salvezza! sola, sarò sufficiente!

ALIM

(rinvenendo a poco a poco, lentamente e vagamente)

Sita... la tua voce mi parla•

SITA

(ad Alim)

Sì, sono qui, ti amo e ti salverò!

ALIM

(come in sogno)

Tu mi ami!

(ripetendo, come per convincersi)

...tu mi ami... questa confessione

(Ella l'aiuta a sollevarsi. Egli la guarda in estasi)

...della quale il mio cuore è avido

Ah! la sento finalmente per la prima volta!

Non sei un sogno... io ti vedo!

(tristemente)

Bambina, che le tue labbra timide
mi ripetano ancora questa parola tanto sperata!

SITA

Io ti amo!

ALIM

Tu mi ami!

SITA

Io ti amo e ti salverò!

ALIM

Salvarmi... salvarmi... è troppo tardi!

SITÂ

Seule! je reste seule, en ce moment suprême!

Eh! bien... à ton salut! seule, je suffirai!

ALIM

Sitâ... ta voix me parle...

SITÂ

Oui je suis là, je t'aime et je te sauverai!

ALIM

Tu m'aimes!

...tu m'aimes... cet aveu

... ont mon coeur est avide

Ah! je l'entends enfin pour la première fois!

Je ne rêve pas... je te vois!

Enfant que ta lèvre timide

Me le répète encore ce mot tant espéré!

SITÂ

Je t'aime!

ALIM

Tu m'aimes!

SITÂ

Je t'aime et je te sauverai!

ALIM

Me sauver... me sauver... il est trop tard!

(scoraggiato)

dimentica
l'ebbrezza promessa e l'avvenire così dolce.
Allontanati! Allontanati!

(con accento straziante)

è sufficiente la mia vita
per acquietare gli Dei gelosi!

SITA

(con passione, a volontà)

Ah! che anche io porti il peso della loro vendetta!
Che essi colpiscano! che essi colpiscano! io sono forte e non temo più nulla!

(teneramente ad Alim, in modo semplice ed espressivo)

Sì, io benedico la tua sofferenza
Se il mio cuore è vicino al tuo.

ALIM

(con amarezza)

Maledico il mio potere
che lega la tua sorte alla mia!

SITA

Restiamo uniti! restiamo uniti! che io muoia vicino a te!

SITA E ALIM

Restiamo uniti! restiamo uniti! che io muoia vicino a te!

SITA

Io benedico la sofferenza
vicino a te! vieni io ti amo, io ti amo e resto qui!
Accettiamo le leggi del destino! muoio vicino a te.

ALIM

Va! Dio mi colpisce in questo momento
in cui il tuo cuore si dà a me!

SITA

Dio mi colpisce
Io ti amo! Io ti amo! Restiamo uniti! restiamo uniti

oublie

Et l'ivresse promise et l'avenir si doux,
Eloigne toi! éloigne toi!

c'est assez de ma vie
Pour apaiser les Dieux jaloux!

SITÂ

Ah! que je porte aussi le poids de leur vengeance!
Qu'ils frappent! qu'ils frappent! je suis forte et je ne crains plus rien!

Oui je bénis la souffrance
Si mon coeur est près du tien.

ALIM

Moi, je maudis ma puissance,
Qui lia ton sort au mien!

SITÂ

Restons unis! restons unis! que je meure près de toi!

SITÂ ET ALIM

Restons unis! restons unis! que je meure près de toi!

SITÂ

Moi, je bénis la souffrance
Près de toi! viens je t'aime, je t'aime et je demeure!
Du sort acceptons la loi! meure près de toi

ALIM

Va! Dieu me frappe à cette heure
Où ton coeur se donne à moi!

SITÂ

Dieu me frappe
Je t'aime! Je t'aime! Restons unis! restons unis que je

ALIM

Va! Dio mi colpisce in questo momento
in cui il tuo cuore si dà a me!
Sita! tu mi ami! ahimè! il tuo cuore si dà a me!

SITA E ALIM

Restiamo uniti! restiamo uniti!
Che io muoia vicino a te! restiamo uniti!
E che io muoia vicino a te!

L'ESERCITO

(grida di soldati in lontananza)

A Lahore! a Lahore!

ALIM

(colpito e con stupore)

Ah! queste grida! è dunque vero!
L'onta! l'abbandono!

SITA

(con ardore)

No!
Spera ancora!
Spera ancora! nei cieli
Indra ci sente! del nostro amore!
La sua potenza ci difende!

ALIM

No! il cielo resta sordo... al nostro pianto, alle
nostra grida!
Io sono maledetto!
Va! va! Sita, tu devi vivere!
Ah! per me è il disonore!
Ahimè! per noi c'è l'abbandono, la morte!

L'ESERCITO

(in lontananza, le grida più ravvicinate)

A Lahore!

SITA

L'esercito!
Tradimento!

ALIM

(con smarrimento, la voce soffocata dall'agonia)

Voglio fermarli... seguirli!

ALIM

Va! Dieu me frappe à cette heure!
Où ton cœur se donne à moi!
Sitâ! tu m'aimes! hélas! ton cœur se donne à
moi!

SITÂ ET ALIM

Restons unis! restons unis!
Que je meure près de toi! restons unis!
Et que je meure près de toi!

L'ARMÉE

À Lahore! à Lahore!

ALIM

Ah! ces cris! c'est donc vrai!
La honte! l'abandon!

SITÂ

Non!
Espère encore!
Espère encore! dans les cieux
Indra nous entend! de notre amour!
Sa puissance nous défend!

ALIM

Non! le ciel reste sourd... à nos pleurs, à nos
cris!
Je suis maudit!
Va! va! Sitâ tu dois vivre!
Ah! pour moi c'est la honte!
Hélas! pour nous c'est l'abandon! la mort!

L'ARMÉE

À Lahore!

SITÂ

L'armée!
Trahison!

ALIM

Je veux les arrêter... les suivre!

(guardando lontano, con disperazione)

L'esercito
O tradimento infame! Se ne vanno!
Dei!

L'armée!
O trahison infâme! ils s'en vont!
Dieux!

(Vuole precipitarsi fuori)

ALIM

ALIM

(con un grido disperato)

Ah! Sita! io sono maledetto!

Ah! Sitâ! je suis maudit!

(cade)

SITA

SITÂ

Alim! Alim!

Alim Alim

(si getta sul corpo di Alim)

... morto!

...mort!

(molto declamato con spavento)

È morto!

il est mort!

(L'esercito sfila in lontananza in un pittoresco disordine. Compagno i capi e poi Scindia con dei soldati)

L'ESERCITO

L'ARMÉE

A Lahore! A Lahore!
A Lahore! A Lahore!

À Lahore! À Lahore!
À Lahore! à Lahore!

SCINDIA

SCINDIA

(fra sé)

È morto!

Il est mort!

(raggiante)

Sono re!

je suis roi!

SITA

SITÂ

(alzandosi e indietreggiando con orrore, con un grido)

Ah! Scindia!

Ah! Scindia!

(A un segno di Scindia dei soldati si impadroniscono di Sita che viene meno)

L'ESERCITO

L'ARMÉE

(in lontananza)

A Lahore! partiamo!

A Lahore! partons!

ATTO TERZO

I giardini della felicità nel paradiso di Indra sul monte Merù. Vegetazione magnifica. Luce intensa. Le anime felici dei re e degli uomini, le divinità del cielo sono riunite attorno a Indra

N° 10 Marcia Celeste

CORO

(dietro il sipario abbassato)

Ecco il Paradiso!
Ecco il Paradiso!
Ecco il Paradiso!

(Per i teatri dove non viene eseguito il balletto)

(Nei teatri dove il balletto vi può essere eseguito il sipario si leva qui. Quando si eseguirà il balletto, la Marcia Celeste sarà suonata come intermezzo, sipario abbassato senza il Coro fino a)

ANIME FELICI E SPIRITI CELESTI

(leggero e sorridente)

In questi giardini incantati
la loro eterna giovinezza
vi sorride nella sua ebbrezza
di eterna voluttà!
Tutto risplende! tutto si illumina, tutto si illumina!
In questi giardini incantati
la loro eterna giovinezza
vi sorride nella sua ebbrezza
di eterna voluttà!

Gloria, tutto si illumina!
Gloria, tutto risplende!

(ben cantato e sostenuto)

Liberi dal legame mortale
noi di libriamo, ci libriamo nella luce,
dimenticando la vita amara,
per le delizie, le delizie del cielo!
Senza mai offuscare l'aurora, l'aurora,
che brilla sulla nostra fronte
mille secoli passeranno!
E mille secoli ancora! mille secoli!

(leggero e sorridente)

In questi giardini incantati
la loro eterna giovinezza
vi sorride nella sua ebbrezza
di eterna voluttà!
Tutto risplende! tutto si illumina!
Tutto risplende! tutto si illumina!
Ah!

CHŒUR

Voici le paradis!
Voici le paradis,
Voici le paradis!

AMES HEUREUSES ET ESPRITS CÉLESTES

Dans ces jardins enchantés
Leur éternelle jeunesse
Voit sourire à son ivresse,
D'éternelles voluptés!
Tout rayonne! tout s'éclaire, tout s'éclaire!
Dans ces jardins enchantés
Leur éternelle jeunesse,
Voit sourire à son ivresse
D'éternelles voluptés!

Gloire, tout s'éclaire!
Gloire, tout rayonne!

Libres du lien mortel,
Nous planons, nous planons dans la lumière,
Oubliant la vie amère,
Pour les délices, les délices du ciel!
Sans jamais ternir l'aurore, l'aurore,
Qui brille sur notre front
Mille siècles passeront!
Et mille siècles encore! mille siècles!

Dans ces jardins enchantés
Notre éternelle jeunesse,
Voit sourire à son ivresse,
D'éternelles voluptés!
Tout rayonne! tout s'éclaire!
Tout rayonne! tout s'éclaire!
Ah!

Balletto

A. Pantomima e danza

B. Melodia indù

C: Finale

INDRA

Chi è colui che viene? la sua pallida fronte si
inchina
Come se disdegnasse la voluttà divina.
Egli rimpiange qui le miserie di laggiù!

(Entrata di Alim)

(a Alim, prosternato)

Uomo, chi dunque sei, tu che non sorridi?

ALIM

Ieri ero nella vita fra i grandi e i felici...
Ero di quei re che si inviano...
La mia anima dolcemente rapita,

(semplicemente)

si cullava in un sogno d'amore!

INDRA

Spera nella vita immortale!

ALIM

Sovrano del cielo! ascolta la mia voce.
Rendimi colei che amo!

INDRA

Il suo giorno non è ancora arrivato.

ALIM

Ma la morte stessa ti obbedisce, re del cielo e
io posso essere felice!
Indra!

(con ardore supplichevole)

Indra! ridammi la vita!
Indra! ridammi la vita!
Dell'amore di Sita del destino che io desidero,
lascia ancora che si inebri...
s'inebri il mio cuore... dell'amore di Sita, lascia
ancora che si inebri...
s'inebri il mio cuore!

INDRA

Quel est celui qui vient? son front pâle s'incline,
Comme si dédaignant la volupté divine,
Il regrettait ici les misères d'en bas!

Homme, qui donc es-tu, toi, qui ne souris pas?

ALIM

Hier je comptais dans la vie parmi les grands et
les heureux...
J'étais de ces rois qu'on envie...
Mon âme doucement ravie,

Se berçait d'un songe amoureux!

INDRA

Espère en la vie immortelle!

ALIM

Souverain du ciel! écoute mes vœux:
Rends moi celle que j'aime!

INDRA

Son jour n'est pas venu.

ALIM

Mais la mort elle même t'obéit, roi du ciel, et je
puis être heureux!
Indra!

Indra! redonne moi la vie!
Indra! redonne moi la vie!
De l'amour de Sitâ du destin que j'envie, laisse
encore s'enivrer...
s'enivrer mon coeur... de l'amour de Sitâ,
laisse encore s'enivrer...
s'enivrer mon coeur!

(con grande risoluzione)

Ah! Ah! dieci secoli di inferno...

(supplicando)

per un'altra esistenza!

INDRA

(con pietà)

Dieci secoli di tormenti per una vita umana!
Insensato!

ALIM

(con ansietà)

Aspetto...

INDRA

Va, allora, gli dei hanno pietà della tua pena...

(con autorità)

Tu vivrai!

ALIM

O buon Dio!

ANIME FELICI E SPIRITI CELESTI

Egli vivrà!

INDRA

(leggermente sostenuto)

Che egli sia lui! che egli non sia più lui!
che egli dorma nella tomba e cammini sulla
terra!

ANIME FELICI E SPIRITI CELESTI

Che egli sia lui!

INDRA

Che la sua anima immortale abbia un corpo di
polvere.
Che essa abbia ancora una voce.
Che ella possa vivere, amare e soffrire!

ANIME FELICI E SPIRITI CELESTI

Che egli sia lui!
Che egli non sia più lui! che egli dorma nella
tomba a cammini sulla terra!

Ah! Ah!! dix siècles d'enfer...

pour une autre existence!

INDRA

Dix siècles de tourments pour une vie humaine!
insensé!

ALIM

J'attends...

INDRA

Va, pourtant, les dieux ont pitié de ta peine...

Tu vivras!

ALIM

Ô Dieu bon!

ÂMES HEUREUSES ET ESPRITS CÉLESTES

Il vivra!

INDRA

Qu'il soit lui! qu'il ne soit plus lui!
qu'il dorme dans la tombe et marche sur la
terre!

ÂMES HEUREUSES ET ESPRITS CÉLESTES

Qu'il soit lui!

INDRA

Que son âme immortelle ait un corps de pous-
sière,
Qu'elle prenne encore une voix,
Qu'il aille vivre, aimer et souffrir!

ÂMES HEUREUSES ET ESPRITS CÉLESTES

Qu'il soit lui!
Qu'il ne soit plus lui! qu'il dorme dans la tombe
et marche sur la terre!

INDRA

Che egli sia lui!

ANIME FELICI E SPIRITI CELESTI

Che la sua anima immortale abbia un corpo di polvere!

Che ella abbia ancora una voce!

Che la sua anima abbia un corpo e che prenda ancora una voce!

Che ella viva e che ella ami!

INDRA

Che egli non sia più lui! Che egli abbia ancora da vivere, amare e soffrire!

Che la sua anima abbia un corpo e che prenda ancora una voce!

Che la sua anima abbia un corpo

Che ella viva e che ella ami!

ALIM

Amare e vivere felicità divina! amare! dolce promessa!

Amare e vivere! felicità divina!

INDRA

(e tutti i bassi, a Alim)

Tu non sarai più re!

(sostenuto e accentuato)

Vestito di lana

umile tu passerai attraverso la folla umana...

e solo il mio potere ti proteggerà!

Che Sita sia spergiura, o che sia fedele

un comune destino vi incatenerà

E quando ella morrà, tu morrai con lei!

INDRA

(solo)

Non temi ora questa prova?

ALIM

(con fermezza)

No! sono pronto!

INDRA, ANIME FELICI E SPIRITI CELESTI

Che egli sia lui, che egli non sia più lui!

Che egli dorma nella tomba e cammini sulla terra!

Che la sua anima abbia un corpo!

INDRA

Qu'il soit lui!

ÂMES HEUREUSES ET ESPRITS CÉLESTES

Que son âme immortelle ait un corps de poussière!

Qu'elle prenne encore une voix!

Que son âme ait un corps et qu'elle prenne encore une voix!

Qu'il aille vivre! qu'il aille aimer!

INDRA

Qu'il ne soit plus lui! qu'il aille vivre! aimer souffrir!

Que son âme ait un corps! et qu'elle prenne encore une voix!

Que son âme ait un corps

Qu'il aille vivre! qu'il aille aimer!

ALIM

Aimer et vivre! bonheur divin! aimer! douce promesse!

Aimer et vivre! bonheur divin!

INDRA

Tu ne seras plus roi!

Sous des habits de laine

Humble tu passeras dans cette foule humaine...

Et mon seul pouvoir te protégera!

Que Sitâ soit parjure, ou qu'elle soit fidèle

Un commun destin vous enchaînera

Et quand elle mourra, tu mourras avec elle!

INDRA

Ne redoutes-tu pas cette épreuve aujourd'hui?

ALIM

Non! je suis prêt!

INDRA, ÂMES HEUREUSES ET ESPRITS CÉLESTES

Qu'il soit lui! qu'il ne soit plus lui!

Qu'il dorme dans la tombe et marche sur la terre!

Che la sua anima abbia un corpo!
Che egli abbia a vivere!
Che egli abbia a amare!

ALIM

Amare e vivere! amare!
Amare! dolce promessa!
Amare e vivere
felicità divina!
Amare e vivere
felicità divina!
Amare! Felicità divina!

INDRA

Amare e vivere!
Felicità divina!
Che egli abbia ad amare!
Felicità divina!

ANIME FELICI E SPIRITI CELESTI

Che egli abbia un corpo
Che egli abbia a vivere!
Che egli abbia ad amare!
Felicità divina!

Que son âme ait un corps!
Que son âme ait un corps!
Qu'il aille vivre
Qu'il aille aimer!

ALIM

Aimer et vivre! aimer!
Aimer, douce promesse!
Aimer et vivre
Bonheur divin!
Aimer et vivre!
Bonheur! divin!
Aimer! Bonheur divin!

INDRA

Aimer et vivre!
Bonheur! divin!
Qu'il aille aimer!
Bonheur divin!

ÂMES HEUREUSES ET ESPRITS CÉLESTES

Que son â ait un corps
Qu'il aille vivre!
Qu'il aille aimer

ATTO QUARTO

Scena I°

(A Lahore. Una camera nel palazzo del re)

SITA

(sola)

Da vedo allontanarsi il triste ricordo, o troppo
crudele notte!
Voglio sognare ancora e credere nella vita,
sognare ancora e credere
nell'amore!
Torna, dolce speranza!
Voglio che l'amore palpiti ancora nel mio cuore!
Ahimè! Alim è morto!
E io sono sola al mondo!
Triste prigioniera!
Vieni, o amore mio, dall'alto dei cieli liberami
dalla sorte fatale!
Non mi abbandonare!
Voglio sentire ancora le tue labbra!
Torna, ah! torna!
Rendimi l'amore!
Dall'alto dei cieli, ah! vieni!
Abbi pietà del mio dolore, tu, mio giudice
temibile!
Abbi pietà, te ne supplico!
Rendimi il mio caro amore!
Rendimi il mio amore!
Ah! rendimi l'amore!

(fanfare in lontananza)

Oh! quali suoni funesti!
Il mio cuore gela di terrore!
Ah! Gran Dio, pietà di me!
Dammi la morte!...
Nel suo palazzo il re mi chiama.
Piuttosto la morte!
Mai, Sita, no mai sarà regina!
Il mio sposo mi attende in cielo!
Ascolta, Signore, la mia preghiera!
Mai, Sita, sarà regina!
Possa la mia voce salire fino a te!
Ah! Grande Dio!
Ah! Grande Dio! Troppo crudele è la mia sorte!
Ah! Grande Dio! Dammi la morte!

Bonheur divin!

SITA

De moi je veux bannir ton triste souvenir, ô trop
cruel nuit!
Je veux rêver encore et croire en la vie; je veux
rêver encore et croire
en l'amour!
Reviens, douce espérance!
Je veux que l'amour palpite encore mon coeur!
Hélas! Alim est mort!
Et je suis seul au monde!
Triste captive!
Viens, ô bien-aimé, du haut des cieux me déli-
vrer du sort fatal!
Ne m'abandonne pas!
Je veux sentir encore tes lèvres!
Reviens, ah, reviens!
Rend-moi l'amour!
Du haut des cieux, ah, viens!
Prends pitié de ma douleur ô toi, mon juge
redoutable!
Prends pitié, je t'en supplie!
Rends-moi mon cher amour!
Rends-moi mon amour!
Ah, rends-moi l'amour!

Oh! Quels sons funestes!
Mon coeur se glace d'effroi!
Ah! grand Dieu, pitié de moi!
Donne-moi la mort!...
Dans son palais le roi m'appelle.
Plutôt la mort!
Jamais, Sitâ, non, jamais sera reine!
Mon époux m'attend au ciel!
Entends, Seigneur, ma prière!
Jamais, Sitâ, ne sera reine!
Puisse ma voix monter jusqu'à toi!
Ah! Grand Dieu!

N° 12 Scena, recita e Aria

(A Lahore. Grande piazza. In lontananza, su un'altura, la città. A destra il palazzo del Re. Alim addormentato sui gradini. È vestito come un uomo del popolo. Le voci in fondo alla scena. Effetto di grande lontananza)

VOCI DEL CIELO

Che egli sia lui! che egli non sia più lui!
Che dorma nella tomba e cammini sulla terra!
Che egli abbia a vivere, amare, amare e soffrire!

ALIM

(come estasiato e volgendo gli occhi al cielo)

Voci che mi riempiono di ineffabile ebbrezza,
Voci che parlano dal cielo al mio cuore perduto!
Ah! comprendo al fine la divina promessa.
Rivedo il mio palazzo, vivo, tutto mi è reso!

(con sgomento)

Il mio palazzo? Che cosa ho detto?

(Un gruppo di ufficiali esce dal palazzo. Alim osserva in silenzio)

UN CAPO

(agli ufficiali)

Durante l'ultima notte
il nostro re, nel tempio ha vegliato santamente.
Egli viene acclamato, la città intera
applaudiva allo splendore della sua incoronazione.

ALIM

(fra sé)

Ah! il traditore!

UN CAPO

Andiamo a riceverlo!

(gli ufficiali si allontanano)

ALIM

Quest'uomo, a quest'ora...
più di me temuto,
è il signore di questo luogo!
L'usurpatore è festeggiato dal popolo!
Ma lei! lei!
O amata Sita!
Alim non regna più! il tuo signore ha potuto morire!
Che importa, se viene chiusa la tomba di un re!

Ah! Grand Dieu! Trop cruel est mon sort!
Ah, Grand Dieu! Donne-moi la mort!

VOIX DU CIEL

Qu'il soit lui! qu'il ne soit plus lui!
Qu'il dorme dans la tombe et marche sur la terre!
Qu'il aille vivre, aimer, aimer et souffrir!

ALIM

Voix qui me remplissez d'une ineffable ivresse,
Voix, qui parlez du ciel à mon cœur éperdu!
Ah! je comprends enfin la divine promesse:
Je revois mon palais, je vis, tout m'est rendu!

Mon palais! qu'ai-je dit?

UN CHEF

Durant la nuit dernière,
Notre Roi, dans le temple a veillé saintement;
Il revient acclamé, la ville tout entière
Applaudit aux splendeurs de son couronnement.

ALIM

Ah! le traître!

UN CHEF

Allons le recevoir!

ALIM

Cet homme, à cette heure...
Plus que moi redouté,
Est maître de cette demeure!
L'usurpateur par le peuple est fêté!
Mais elle! elle!

Solo il tua amante ritorna! sono io! Sita, sono io! ritorno per riconquistarti!
Nella notte, la notte fatale
In cui spirai, solo, impotente,
[O disperazione! La tua amata voce mormorò una pudica confessione, eternamente]
Io ti rivedo tremante e pallida,
unire le tue lacrime al mio sangue!
Io ti rivedo tremante e pallida...
Nella notte in cui io spirai
ti rivedo tremante e pallida!
Sotto la luce dell'immenso cielo,
[ma ho ritrovato la speranza!
Un giorno più radioso comincia per il mio amore trasfigurato!]
Me ne andavo disperato!
Ti chiamavo nel silenzio...
Il cielo sembrava deserto al mio cuore straziato!
Alim non regna più! il tuo signore ha potuto morire!
Sono io, sita, il tuo innamorato!
Sita, sono io, ritorno!

O Sitâ bien aimée!
Alim ne règne plus! ton maître a pu mourir!
Qu'importe, que d'un roi, la tombe soit fermée!
Ton amant seul revient! c'est moi, Sitâ! c'est moi! je reviens pour te reconquérir!
Dans la nuit, la nuit fatale
Où j'expirais, seul, impuissant,
[O désespoir! Ta voix aimée murmurait un pudique aveu, éternellement!]
Je te revois tremblante et pâle,
Mêlant tes larmes à mon sang!
Je te revois tremblante et pâle...
Dans cette nuit où j'expirais
Je te revois, tremblante et pâle!
Sous la clarté du ciel immense,
[Mais j'ai retrouvé l'espérance!
Un jour plus radieux commence pour mon amour transfiguré!]
Je m'en allais, désespéré!
Je t'appelais dans le silence...
Le ciel semblait désert à mon coeur déchiré!
Alim ne règne plus! ton maître a pu mourir!
C'est moi, Sitâ! c'est ton amant!
Sitâ, c'est moi! je reviens!

(Si precipita nel palazzo. La folla invade la piazza. Il corteo reale avanza: sacerdoti, sacerdotesse, soldati, danzatori, immagini sacre portate a braccia, guardie reali, i rajah e alla fine Scindia. I soldati del corteo respingono il popolo)

N° 13 Finale

A. Corteo

Sacerdoti e Sacerdotesse. le baiadere e gli Idoli. Le guardie reali.

SACERDOTI, SOLDATI E POPOLO

Re dei Re della Terra!
Re dei Re della Terra!
Tutte le fronti nella polvere
Proclamano la tua maestà!
Re dei Re!
Re dei Re della Terra!
Tutte le fronti nella polvere
proclamano la tua maestà!
Re dei Re!
Re dei Re!
Re dei Re!

PRÊTRES, SOLDATS ET PEUPLE

Roi des Rois de la terre!
Roi des Rois de la terre!
Tous, le front dans la poussière
Proclament ta majesté!
Roi des Rois!
Roi des Rois de la terre!
Tous, le front dans la poussière
Proclament ta majesté!
Roi des Rois!
Roi des Rois!
Roi des Rois!

B: Recitativo e Arioso

SCINDIA

(al popolo)

Alle truppe del Sultano che minacciano Lahore,
la città reale,
la nostra potenza è ancora temibile;
Come se le cacciasse una mano invisibile
esse hanno ripreso la strada del deserto

(fra sé)

Il popolo né rassicurato; è il mio nome che
acclama,
la calma è tornata nella mia anima,
e io posso essere felice!
Promessa del mio avvenire,
O Sita, sogno della mia vita,
O beltà che mi fosti rapita, finalmente tu mi
appartieni!
O Sita!
Vieni a stregare il mio cuore innamorato,
vieni a sorridere agli splendori del mondo,
Vieni a stregare il mio cuore innamorato!
O Sita, vieni, io ti attendo, io ti amo!
La mia mano ti conserva un diadema.
O Sita, vieni, ti aspetto! o Sita! vieni, ti aspetto!
ti amo!
Sita, tu sarai regina!
Ah! vieni ad affascinare il mio cuore innamorato
Vieni a sorridere agli splendori del mondo.
O Sita, sogno della mia vita,
vieni ad affascinare il mio cuore innamorato!
Vieni, Sita! Ah! vieni!

SCINDIA

Aux troupes du Sultan qui menaçaient Lahore,
La royale cité,
Notre puissance est redoutable encore;
Comme si les chassait une invisible main,
Elles ont du désert regagné le chemin

Le peuple est rassuré; c'est mon nom qu'il
acclame,
La calme est rentré dans mon âme,
Et je puis être heureux!
Promesse de mon avenir,
O Sitâ, rêve de ma vie,
O beauté qui me fus ravie, enfin tu vas m'ap-
partenir!
O Sitâ!
Viens charmer mon coeur amoureux,
Viens sourire aux splendeurs du monde,
Viens charmer mon coeur amoureux!
O Sitâ, viens, je t'attends, je t'aime!
Ma main te garde un diadème.
O Sitâ, viens, je t'attends! ô Sitâ! viens, je t'at-
tends! je t'aime!
Sitâ, tu seras reine!
Ah! Viens charmer mon coeur amoureux
Viens sourire aux splendeurs du monde,
O Sitâ, rêve de ma vie,
Viens charmer mon coeur amoureux!
Viens! Sitâ! Ah! viens!

C: Scena Finale

(Scindia si dirige verso il palazzo. Nello stesso istante Alim ricompare sulla soglia e si trova faccia a faccia con Scindia. Turbamento e stupore della folla all'aspetto di Alim - Il corteo si arresta)

ALIM

(con un grido)

Scindia!

SCINDIA

Dio vendicatore!

TIMOUR

(spaventato e con voce soffocata)

O prodigio, o mistero!

ALIM

Scindia!

SCINDIA

Dieux vengeurs!

TIMOUR

O prodige, ô mystère!

TUTTI I CORI

O prodigio, o mistero!

TIMOUR

O prodigio, o mistero!

TUTTI I CORI

O prodigio, o mistero!

TIMOUR E TUTTI I CORI

Ha l'aspetto di Alim! il suo sguardo, la sua voce!

SCINDIA

(con terrore e con voce soffocata)

O terribile mistero!

TIMOUR E TUTTI I CORI

O prodigio, o mistero!

SCINDIA

Eppure l'ho colpito!

TIMOUR

Ha l'aspetto di Alim!

TUTTI I CORI

Il suo sguardo, la sua voce!

SCINDIA

Io ho visto morire il re!

È dunque che la terra...

Come uno spettro vendicatore,

come uno spettri si mette davanti a me!

Come uno spettro vendicatore...

è là! la sua voce!

TIMOUR

Il suo sguardo... e la sua voce!

È uno spettro, o la terra...

ce lo rende vivo

l'ultimo... dei nostri re!

O prodigio, o mistero!

O prodigio, o mistero!

O prodigio! il suo sguardo... e la sua voce!

TUTTI I CORI

O prodigio, o mistero!

È uno spettro; o la terra...

TOUS LES CHŒURS

O prodige! ô mystère!

TIMOUR

O prodige, ô mystère!

TOUS LES CHŒURS

O prodige! ô mystère!

TIMOUR ET TOUS LES CHŒURS

Il a les traits d'Alim! son regard... et sa voix...

SCINDIA

O terrible mystère!

TIMOUR ET TOUS LES CHŒURS

O prodige, ô mystère!

SCINDIA

Et pourtant j'ai frappé!

TIMOUR

Il a les traits d'Alim!

TOUS LES CHŒURS

Son regard... et sa voix!

SCINDIA

J'ai vu mourir le roi!

Est-ce donc que la terre...

Comme un spectre vengeur,

comme un spectre le place devant moi!

Comme un spectre vengeur...

le place là! devant voix!

TIMOUR

Son regard... et sa voix!

Est-ce un spectre, ou la terre...

Nous rend elle vivant

Le dernier... de nos rois!

O prodige, ô mystère!

O prodige, ô mystère!

O prodige! son regard... et sa voix!

TOUS LES CHŒURS

O prodige! ô mystère!

Est-ce un spectre, ou la terre...

ci rende vivo l'ultimo... dei nostri re!
O prodigio, o mistero!
O prodigio, o mistero!
Il suo sguardo... e la sua voce!
O prodigio! il suo sguardo... e la sua voce!

ALIM

Scindia, tu potrai temere la mia presenza.

TUTTI I CORI

Il suo sguardo...

SCINDIA

Il suo sguardo!

TIMOUR E TUTTI I CORI

...e la sua voce!

ALIM

Poiché io ti parlo a nome di colui che non è più.

SCINDIA

O prodigio, o mistero!

ALIM

Tu gli hai preso, vilmente, il trono e il potere.

TUTTI I CORI

O prodigio!

SCINDIA E TUTTI I CORI

...o mistero!

TIMOUR

Il suo sguardo... la sua voce!

ALIM

Egli può perdonarti questo crimine e questa offesa.

SCINDIA E TUTTI I CORI

O mistero...

ALIM

Ma rendigli il più caro dei beni che ha perduto:
È l'amore di Sita che io voglio indietro!

Nous rend elle vivant le dernier... de nos rois!
O prodige, ô mystère!
O prodige, ô mystère!
Son regard... et sa voix!
O prodige! son regard... et sa voix!

ALIM

Scindia, tu pourrais redouter ma présence,

TOUS LES CHŒURS

Son regard...

SCINDIA

Son regard!

TIMOUR ET TOUS LES CHŒURS

... et sa voix..

ALIM

Car je te parle au nom de celui qui n'est plus.

SCINDIA

O prodige! ô mystère!

ALIM

Tu lui pris, lâchement, le trône et la puissance;

TOUS LES CHŒURS

O prodige!

SCINDIA ET TOUS LES CHŒURS

... ô mystère!

TIMOUR

Son regard... et sa voix!

ALIM

Il peut te pardonner ce crime, et cette offense,

SCINDIA ET TOUS LES CHŒURS

O mystère...

ALIM

Mais rends lui le plus cher des biens qu'il a perdus:
C'est l'amour de Sitâ que je te redemande!

SCINDIA

Sita!

TIMOUR E TUTTI I CORI

Che dice? La sua audacia è grande!

SCINDIA

(alle guardie)

Prendetelo!

(I soldati indietreggiano davanti al gesto sovrano di Alim)

ALIM

Io sfido la morte!

SCINDIA

Afferrate l'impostore!

ALIM

Qualcuno di voi mi riconosce?

Io sono Alim, il vostro re!

SCINDIA, TIMOUR E TUTTI I CORI

Alim!

TUTTI I CORI

Il nostro re...

È pazzo!

Nostro re... è pazzo!

SACERDOTI

È un Dio che l'ispira!

SCINDIA

(sentendo i Sacerdoti, con ironia)

Un dio... che l'ispira...

SOLDATI

(sentendo i sacerdoti)

Un dio... che l'ispira!

TIMOUR

(a Scindia)

È un dio che l'ispira!

SOLDATI

È un dio che l'ispira!

SCINDIA

Sitâ!

TIMOUR ET TOUS LES CHŒURS

Que dit-il? son audace est grande!

SCINDIA

Saisissez-le!

ALIM

Je brave la mort!

SCINDIA

Saisissez l'imposteur!

ALIM

Quel qu'on de vous peut-il me méconnaître?

Je suis Alim! votre roi!

SCINDIA, TIMOUR ET TOUS LES CHŒURS

Alim!

TOUS LES CHŒURS

Notre roi...

Il est fou!

Notre roi... il est fou!

PRÊTRES

C'est un Dieu qui l'inspire!

SCINDIA

Un dieu... qui l'inspire...

SOLDATS

Une Dieu... qui l'inspire...

TIMOUR

C'est un Dieu qui l'inspire!

SOLDATS

C'est un Dieu qui l'inspire!

SCINDI E SACERDOTI

Un dio che l'ispira!

SCINDIA

(con violenza, ai soldati)

Afferratelo! che muoia!

TIMOUR

(interponendosi)

No! È un illuminato!
Sii clemente! è un illuminato!
Egli è matto! sii clemente!
È un illuminato!
Sii clemente!
Allontana dalla sua fronte
il peso della tua collera!
Sulla soglia del tuo palazzo,
portatovi dalla sorte,
quest'uomo porta in lui
un mistero che ci è imposto!
Sii clemente! egli è matto!
È un illuminato!
È un illuminato!

ALIM

(a Scindia)

Sottomettiti! È necessario!
Gli Dei l'hanno ordinato!
Sottomettiti!
È necessario!
Gli Dei l'hanno ordinato!
Sottomettiti!
Sita non ti ama!
E vana è la tua collera!
Contro un potere crudele,
che un crimine ti ha dato.
Ah! devo io tentare
un'ultima lotta!
Sottomettiti! è necessario!
Gli Dei l'hanno ordinato!
Gli Dei l'hanno ordinato!

SCINDIA

(a Timour)

Ubbidisci! lo voglio! la mia voce l'ha condannato!
Ubbidisci! lo voglio! la mia voce l'ha condannato!
Ubbidisci! non sottrarlo, Timour, alla mia collera

SCINDIA ET LES PRÊTRES

Un Dieu qui l'inspire!

SCINDIA

Saisissez le! qu'il meure!

TIMOUR

Non! c'est un illuminé!
Sois clément! c'est un illuminé!
Il est fou! sois clément!
C'est un illuminé!
Sois clément!
Détourne de son front
Le poids de ta colère!
Au seuil de ton palais,
Par le sort amené,
Cet homme porte en lui.
Quel qu'imposant mystère!
Sois clément! il est fou!
C'est un illuminé!
C'est un illuminé!

ALIM

Soumets toi! il le faut!
Les Dieux ont ordonné!
Soumets-toi!
Il le faut!
Les Dieux ont ordonné!
Soumets-toi!
Sitâ ne t'aime pas!
Et vaine est ta colère!
Contre un pouvoir cruel,
Qu'un crime t'a donné,
Ah! dois-je en vain tenter
Une lutte dernière!
Soumets-toi! il le faut!
Les Dieux ont ordonné!
Les Dieux ont ordonné!

SCINDIA

Obéis! Je le veux! ma voix l'a condamné!
Obéis! Je le veux! Ma voix l'a condamné!
Obéis! Ne le dérobe, pas, Timour, à ma colère!
Cède au droit souverain,
Que les chefs m'ont donné,

Cedi ai diritti del sovrano
che i capi mi hanno dato.
Quest'uomo è un pericolo
poiché egli è un mistero!
Ubbidisci! Lo voglio!
La mia voce l'ha condannato!
La mia voce l'ha condannato!

TUTTI I CORI

(a Scindia)

Sottomettiti! È necessario!
È un illuminato!
È un matto! sii clemente!
È un illuminato!
Allontana dalla tua fronte
Sii clemente!
il peso della tua collera!
È matto!
È matto!
Sulla soglia del tuo palazzo,
portatovi dalla sorte,
quest'uomo porta in lui un mistero che ci è
imposto!
Sii clemente! egli è matto!
È un illuminato!
È un illuminato!

TIMOUR

(con entusiasmo religioso e indicando Alim alla folla)

È un dio che l'ispira!
È un dio che l'ispira!
E il cielo lo illumina!
Lo spirito divino lo illumina!

SCINDIA

(con furore)

Lo voglio!
Ubbidite! Voglio che muoia!

LA FOLLA

(molto accentuato)

È un dio che l'ispira!
È un dio che l'ispira!
E il cielo lo illumina!

ALIM

Lo spirito divino mi illumina!

Cet homme est un danger
Puisqu'il est un mystère!
Obéis! je le veux!
Ma voix l'a condamné!
Ma voix l'a condamné!

TOUS LES CHŒURS

Soumets-toi! il le faut!
C'est un illuminé!
Il est fou! sois clément!
C'est un illuminé!
Détourne de son front
Sois clément!
Le poids de ta colère!
Il est fou!
Il est fou!
Au seuil de ton palais,
Par le sort amené,
Cet homme porte en lui quelque'imposant
mystère!
Sois clément! il est fou!
C'est un illuminé!
C'est un illuminé!

TIMOUR

C'est un Dieu qui l'inspire!
C'est un Dieu qui l'inspire
Et le ciel l'éclaire!
L'esprit divin l'éclaire!

SCINDIA

Je le veux!
Obéis! Je veux qu'il meure!

LA FOULE

C'est un Dieu qui l'inspire!
C'est un Dieu qui l'inspire
Et le ciel l'éclaire!

ALIM

L'esprit divin m'éclaire!

SCINDIA

(con terrore, fra sé)

O terribile mistero!

SOLDATI

(indicando Alim fra loro con superstiziosa venerazione)

È un illuminato!

SCINDIA

Eppure l'ho colpito,
ho visto il re morire!

SACERDOTI

È un illuminato!

TIMOUR

Lo vedi!
Lo spirito divino lo illumina!

LA FOLLA

È un Dio che l'ispira!
È un Dio che l'ispira!
E il cielo lo illumina!

ALIM

Lo spirito divino mi illumina!

SCINDIA

Ma io ho visto morire il re!

ALIM

Ah! il cielo è con me!

TIMOUR E SACERDOTI

Che sia libero, è matto!

IL POPOLO

È matto!

SCINDIA

Che m'importa! ubbidite!

ALIM

Ah! il cielo è con me!

SOLDATI

È matto!

SCINDIA

O terrible mystère!

SOLDATS

C'est un illuminé!

SCINDIA

Et pourtant j'ai frappé,
J'ai vu mourir le roi!

PRÊTRES

C'est un illuminé!

TIMOUR

Tu le vois!
L'esprit divin l'éclaire!

LA FOULE

C'est un Dieu qui l'inspire!
C'est un Dieu qui l'inspire!
Et le ciel l'éclaire!

ALIM

L'esprit divin m'éclaire!

SCINDIA

Pourtant! j'ai vu mourir le roi!

ALIM

Ah! le ciel est pour moi!

TIMOUR ET PRÊTRES

Qu'il soit libre, il est fou!

LE PEUPLE

Il est fou!

SCINDIA

Que m'importe, obéis!

ALIM

Ah! le ciel est pour moi!

SOLDATS

Ils est fou!

TIMOUR

È il cielo che lo illumina!

SOLDATI

È il cielo che lo illumina!

IL POPOLO

È matto!

SCINDIA

Ubbidite! lo voglio!

TUTTI

Il cielo!

TUTTI I CORI

È il cielo che lo illumina!

SCINDIA

Ubbidite!

ALIM

Sottomettiti!

TIMOUR E TUTTI I CORI

È matto!

SCINDIA

La mia voce l'ha condannato!

ALIM

Gli Dei l'hanno ordinato!

SCINDIA

La mia voce l'ha condannato!

TIMOUR E TUTTI I CORI

È un illuminato!

TIMOUR E I SACERDOTI

(molto accentuato)

Un Dio l'ispira

Un Dio l'ispira e il cielo lo illumina!

L'hanno condotto qui gli dei possenti!

Gli Dei possenti, gli Dei possenti l'hanno condotto qui!

Gli Dei possenti l'hanno condotto qui!

Sii clemente, sii clemente!

TIMOUR

C'est le ciel qui l'éclaire!

SOLDATS

C'est le ciel qui l'éclaire!

LE PEUPLE

Il est fou!

SCINDIA

Obéis! je le veux!

TOUS

Le ciel!

TOUS LES CHŒURS

C'est le ciel qui l'éclaire!

SCINDIA

Obéis!

ALIM

Soumets-toi!

TIMOUR ET TOUS LES CHŒURS

Il est fou!

SCINDIA

Ma voix l'a condamné!

ALIM

Les Dieux ont ordonné!

SCINDIA

Ma voix l'a condamné!

TIMOUR ET TOUS LES CHŒURS

C'est un illuminé!

TIMOUR ET LES PRÊTRES

Un Dieu l'inspire!

Un Dieu l'inspire et le ciel l'éclaire!

Les Dieux puissants l'ont amené!

Les Dieux puissants, les Dieux puissants l'ont amené!

Les dieux puissants l'ont amené!

Sois clément, sois clément!

LA FOLLA

Grazia per lui!
È un Dio che l'ispira!
Un Dio l'ispira e il cielo lo illumina!
L'hanno condotto qui gli dei possenti!
L'hanno condotto qui gli dei possenti!
L'hanno condotto qui gli dei possenti!
Sii clemente, sii clemente! Grazia! sii clemente!

ALIM

È un Dio che m'ispira!
Un Dio m'ispira e il cielo mi illumina!
Lo hanno ordinato i possenti dei!
Lo hanno ordinato i possenti dei!
Lo hanno ordinato i possenti dei!
Sottomettiti, Scindia!
Gli dei l'hanno ordinato!

SCINDIA

Che il Dio che lo ispira
sia dunque il lui
che il cielo lo illumina!
Già la mia voce l'ha condannato!
Già la mia voce l'ha condannato!
Già la mia voce l'ha condannato!
Lo voglio!
Nessuna grazia! no! giammai!

I SOLDATI

Un Dio l'ispira
Un Dio l'ispira e il cielo lo illumina!
L'hanno condotto qui gli dei possenti!
L'hanno condotto qui gli dei possenti!
L'hanno condotto qui gli dei possenti!
Sii clemente, Scindia! sii clemente!

TIMOUR

(a Scindia, con grande fermezza)

Re, quest'uomo ti ha detto la volontà divina!
Egli reclama Sita perché Dio ce la destina!

(Appare il palanchino di Sita scortato da donne e da guardie e si dirige verso il palazzo. Movimento nella folla)

SOLDATI

La Regina!

TUTTI I CORI

Ecco la Regina!

LA FOULE

Grâce pour lui!
C'est un Dieu qui l'inspire!
Un Dieu l'inspire et le ciel l'éclaire!
Les Dieux puissants l'ont amené!
Les Dieux puissants l'ont amené!
Les dieux puissants l'ont amené!
Sois clément, sois clément, grâce! sois clément!

ALIM

C'est un Dieu qui m'inspire!
Un Dieu m'inspire et le ciel m'éclaire!
Les Dieux puissants ont ordonné!
Les Dieux puissants ont ordonné!
Les dieux puissants ont ordonné!
Soumets-toi! Scindia!
Les dieux ont ordonné!

SCINDIA

Que le Dieu qui l'inspire!
Soit donc en lui,
Que le ciel l'éclaire!
Déjà ma voix l'a condamné!
Déjà ma voix l'a condamné!
Déjà ma voix l'a condamné!
Je le veux!
Point de grâce! non! jamais!

LES SOLDATS

C'est un Dieu qui l'inspire!
Un Dieu l'inspire et le ciel l'éclaire!
Les Dieux puissants l'ont amené!
Les Dieux puissants l'ont amené!
Les dieux puissants l'ont amené!
Sois clément! Scindia! sois clément!

TIMOUR

Roi, cet homme t'a dit la volonté divine!
Il réclame Sitâ car Dieu nous la destine!

SOLDATS

La Reine!

TOUS LES CHŒURS

Voici la Reine!

(Fanfare fuori scena)

SCINDIA

(indicando Sita a Timour con un sorriso disdegnoso e trionfante e unendosi al corteo della Regina)

Ecco la regina!

ALIM

(con un grido)

Sita! Regina! Spergiura!

TIMOUR

(ad Alim)

Vieni, io ti salverò!

ALIM

Ah! io la rivedrò!

(Alim fuori di sé vuole slanciarsi. Le Guardie fanno per impadronirsi di lui. Timour e i Sacerdoti lo proteggono)

SOLDATI E POPOLO

(A Scindia prosternandosi)

Re dei Re! Gloria a te!

SCINDIA

Voici la Reine!

ALIM

Sitâ! reine! parjure!

TIMOUR

Viens, je te sauverai!

ALIM

Ah! je la reverrai!

SOLDATS ET PEUPLE

Roi des rois! gloire à toi!

ATTO QUINTO

Intermezzo

Il santuario di Indra. Stesso arredamento che nel primo atto, con la stessa profondità, e visto diagonalmente

SITA

(ansimante e molto emozionata, con forza)

Sono fuggita dalla camera nuziale!
Senza dubbio. Scindia mi sta cercando!
La sua collera si esalta in minacce di morte!
Ah! io temo il suo amore più che il suo castigo!
Che cosa posso attendermi ancora dalla sua
pietà?
Un solo uomo mi doveva difendere contro di
lui...
Egli ha sfidato Timour!
Nulla lo fermerà!
Mi seguirà fin qui!

(con forza e veemenza)

Ma che mi importa,
vanamente i suoi soldati varcheranno questa
porta,
la morte è un rifugio dove nulla mi minaccerà:

(Lungo silenzio)

(con dolce tristezza)

Sì, è giunta l'ora in cui smetta di vivere
quietando il mio cuore consumato d'amore,
io potrò seguirti, o mio amato!

(con grande sentimento)

Dal mio dolore del quale mi libera la morte,
Addio dunque, crudele passato!
Dolce morte, la tua voluttà mi inebria!
Tu mi renderai il mio amore troppo presto spezzato!
Nell'azzurro e nella luce
per sempre saremo riuniti!

(rivolgendosi alla statua di Indra)

Testimone del mio casto delirio, confidente dei
miei voti!
Immagine del buon dio le cui sembianze
radiose
nell'ombra sembrano soccorrermi
Ho voluto venire a morire sotto i tuoi occhi!
Indra! Ricevi la mia anima! Ricevi la mia anima!

SITÂ

J'ai fui la chambre nuptiale!
Sans doute, Scindia m'appelle en ce moment!
En menaces de mort sa colère s'exhale!
Ah! je crains son amour plus que son châti-
ment!
De sa pitié que puis-je encore attendre?
Un seul homme devait contre lui me défendre...
Il a bravé Timour!
Rien ne l'arrêtera!
Il me fera poursuivre ici:

Mais que m'importe;
Vainement ses soldats franchiront cette porte,
La mort est un refuge où nul ne m'atteindra!

Oui, l'heure est venue où lasse de vivre
Apaisant mon coeur d'amour consumé,
Je pourrai te suivre, ô mon bien aimé!

De ma douleur que la mort me délivre,
Adieu donc, ô cruel passé!
Douce mort, ta volupté m'enivre!
Tu me rendras l'amour trop tôt brisé!
Dans l'azur et dans la lumière
Pour toujours nous serons réunis!

Témoin de mon chaste délire, confident de mes
voeux!
Image du dieu bon dont les traits radieux
Dans l'ombre semblent me sourire...
J'ai voulu revenir expirer sous tes yeux!
Indra! Reçois mon âme! Reçois mon âme!

(con esaltazione)

Che la morte mi liberi!
Addio dunque o crudele passato!
Nell'azzurro e nella luce
per sempre saremo riuniti!

Que la mort me délivre!
Adieu donc, ô cruel passé!
Dans l'azur et dans la lumière,
Pour toujours nous serons réunis!

(senza trattenersi)

l'ora è giunta... vengo a seguirti... o mio dolce amore!

l'heure est venue... je vais te suivre... ô mon bien aimé!

N° 15 Scena finale

VOCI DELLE SACERDOTESSE

(nelle profondità del tempio. Effetto lontananza)

Ecco la notte! ecco la notte! sorelle, preghiamo!
Le stelle su di noi versano i loro bianchi raggi!

VOIX DES PRÊTRESSES

Voici la nuit! voici la nuit! mes soeurs prions!
Les étoiles sur nous versent leurs blancs rayons!

SITA

(fra sé, ascoltando)

La preghiera...

Alle prime ombre della sera...
quando io cantavo così... lo vedevo apparire...

SITÂ

La prière...
Aux premières ombres du soir...
quand je chantais ainsi... je le voyais paraître...

(Alim appare sul fondo fra le colonne, e discende lentamente senza essere visto da Sita immersa nel suo sogno)

VOCI DELLE SACERDOTESSE

Indra signore del cielo
Indra, noi ti adoriamo! ecco la notte!

VOIX DES PRÊTRESSES

Indra maître du ciel,
Indra nous t'adorons! voici la nuit!

SITA

(in modo semplice ed espressivo)

Mai la sua mano osò toccare la mia mano! passava sorridendo...
e mormorando... domani!

SITÂ

Jamais sa main n'osa toucher ma main! souriant il passait...
en murmurant... demain!

ALIM

(vedendo Sita)

Sita!

ALIM

Sitâ!

SITA

(riconoscendo Alim, con un grido di gioia e di spavento)

Alim! Vivo!

SITÂ

Alim! vivant!

ALIM

È lei!
Sita! mi riconosci!

ALIM

C'est elle!
Sitâ! reconnais-moi!

SITA

...vivo! è vivo!

ALIM

(con trasporto - stringendola contro di sé)

Ti possiedo, finalmente!

Ti possiedo, finalmente!

ALIM E SITA

È l'ebbrezza sognata!

Cara anima! cara anima! È l'ebbrezza sognata!

SITA

Finalmente sono tua!

ALIM

Finalmente ti possiedo!

(con tenerezza)

O Sita, cara bambina! torna in te!

SITA

(rinvenendo a poco a poco)

È lui!... non è un inganno!

Vivo! vivo! il suo volto scintillante!

Una nuova speranza

luce nel suo sguardo amico!

ALIM

(con emozione)

Sì, io ti amo! io ti amo!

SITA

Ah! quale mano possente, mentre piangevo
ti ha salvato dalla morte?

ALIM

Non sogniamo che l'ora presente!

SITA

Egli vive, ebbrezza ardente!

Io ti amo! io ti appartengo! Tu mi appartieni!

(con slancio)

Per il nostro amore dimentichiamo tutto!

Vieni! fuggiamo!

O fascino! o dolce prima ebbrezza!

SITÂ

... vivant! il est vivant!

ALIM

Je te possède enfin!

Je te possède enfin!

ALIM ET SITÂ

C'est l'ivresse rêvée!

Chère âme! Chère âme! c'est l'ivresse rêvée!

SITÂ

Enfin je suis à toi!

ALIM

Je te possède enfin!

O Sitâ, chère enfant! reviens à toi!

SITÂ

C'est lui... ce n'est point un mensonge!

Vivant! vivant! son visage étincelle!

Une espérance nouvelle

Luit dans son regard ami!

ALIM

Oui je t'aime! je t'aime!

SITÂ

Ah! quelle main puissante, toi, sur qui je
pleurais,
Te sauva de la mort?

ALIM

Ne songeons qu'à l'heure présente!

SITÂ

Il vit ardente ivresse!

Je t'aime! je t'appartiens! tu m'appartiens!

Pour nous aimer oublions tout!

Viens! fuyons!

O charme! ô douceur de premières ivresses!

Ecco! l'avvenire ci sorride!
È la primavera!
Gli dei benedetti hanno pietà delle nostre
lacrime! vieni!
io ritrovo il cielo! per sempre lontano dal giorno,
lontano dagli uomini
per sempre il nostro amore trionferà! ah! ho
ritrovato il cielo!

ALIM

Io vivo, Sita!
Io ti amo!
Per amarci, dimentichiamo tutto!
Vieni, fuggiamo!
O fascino! o dolcezza delle prime ebbrezze!
Ecco, l'avvenire sorride ai nostri occhi!
Ecco che ritorna la primavera.
Sita, fra le tue braccia io ritrovo il cielo! per
sempre lontano dal giorno, lontano dagli uomini
per sempre il nostro amore trionferà! ah! ho
ritrovato il cielo!

*(Stanno per uscire. In questo momento si sentono i richiami dei gong nelle profondità del tempio. Delle luci
brillano fra le colonne. Alim e Sita si fermano inquieti)*

ALIM

Che luci! che rumori minacciosi!

SITA

(sperduta)

Disgraziata! dimenticavo... Scindia!

ALIM

(con orrore)

Ah!

SITA

Siamo perduti!

ALIM

Che dici?
No! ecco la via tenebrosa che mi ha condotto a
te. Fuggiamo!

(si lanciano verso il passaggio segreto. Sulla soglia si erge Scindia con la faccia minacciosa)

SITA

(con un grido)

Scindia!

Vois! l'avenir sourit à nos yeux!
C'est le printemps!
Les dieux bienfaisants ont pitié de nos larmes!
viens!
je retrouve le ciel! à jamais loin du jour, loin des
hommes,
à jamais, notre amour va triompher! ah! j'ai
retrouvé le ciel!

ALIM

Je vis! Sitâ!
Je t'aime!
Pour nous aimer oublions tout!
Viens fuyons!
O charme! ô douceur de premières ivresses!
Vois l'avenir sourit à nos yeux!
Voici que revient le printemps
Sitâ, dans tes bras je retrouve le ciel! à jamais
loin du jour, loin des
hommes à jamais, notre amour va triompher!
ah! j'ai retrouvé le ciel!

ALIM

Ces lueurs! ces bruits menaçants!

SITÂ

Malheureuse! j'oubliais... Scindia!

ALIM

Ah!

SITÂ

nous sommes perdus!

ALIM

Que dis-tu?
Non! voici la route ténébreuse qui m'amenait
vers toi fuyons!

SITÂ

Scindia!

ALIM

(indietreggiando)

Scindia!

SCINDIA

Lui! quest'uomo... con lei!

SITA

(interponendosi e sfidando Scindia)

Ah!

(con un sentimento di orrore)

Taci, misereabile! taci!

Non alzare le tue mani piene di sangue su di noi.

(imperiosamente)

Quest'uomo è il tuo re! sottomettiti in ubbidienza
implora il perdono di un temibile vendicatore!

ALIM

(a Scindia)

Ubbidisci, Scindia!

SCINDIA

(con ironia terribile)

Ubbidirti!

SITA

Quest'uomo è il tuo re!

SCINDIA

Insensati!

Voi minacciate mentre la forza è in mano mia!

(avanzando verso Sita)

Al mio potere voglio per sempre sottometterti!

ALIM

(con furore)

Vigliacco! oseresti tu dunque!

SCINDIA

Ella è mia! sì, io sono il suo solo signore!

ALIM

Scindia!

SCINDIA

Lui! cet homme... avec elle!

SITÂ

Ah!

Tais toi, misérable! tais toi!

Ne lève pas sur nous tes mains pleines de sang.

Cet homme c'est ton roi! demeure obéissant
Implore le pardon d'un vengeur redoutable!

ALIM

Obéis, Scindia!

SCINDIA

T'obéir!

SITÂ

Cet homme, c'est ton roi!

SCINDIA

Insensés!

C'est vous qui menacez quand la force est pour moi...

A mon pouvoir je vais pour jamais te soumettre!

ALIM

Lâche! oseras-tu donc!

SCINDIA

Elle est à moi! oui, je suis le seul maître!

SITA

No! Scindia! No! Traditore! No!

SCINDIA

A me, soldati! Sita! vieni!

ALIM

Ah! dappertutto la morte!

SITA

(con feroce risoluzione)

Non ti apparterrò mai!

(si colpisce)

ALIM

(con un grido)

Sita!

(barcolla come colpito dallo stesso colpo di Sita)

dei!

Che hai fatto?

SCINDIA

(rivolgendosi con un movimento ad Alim)

Saprò vendicarmi!

ALIM

(sostenendo Sita e sfidando Scindia)

Tu non puoi nulla su noi!

Poiché io muoio della sua morte!

E gli dei benedetti mi colpiscono con lei!

SCINDIA

(sotto l'impressione di un terrore religioso)

Sento calare su di loro la potenza eterna!

SITA

(con esitazione, tenendosi abbracciata)

Ah!

ALIM

Ah!

SITA

Alim, tu mi appartieni!

SITÂ

Non! Scindia! Non! traître! Non!

SCINDIA

A moi, soldats! Sitâ! Viens!

ALIM

Ah! Partout la mort!

SITÂ

Je ne t'appartiendrais pas!

ALIM

Sitâ!

dieux!

Qu'as tu fait?

SCINDIA

Je saurai me venger!

ALIM

Tu ne peux rien sur nous!

Car je meurs de sa mort!

Et les dieux bienfaisants me frappent avec elle!

SCINDIA

Je sens planer sur eux la puissance éternelle!

SITÂ

Ah!

ALIM

Ah!

SITÂ

Alim, tu m'appartiens!

Alim, tu mi appartieni!
Io ti amo! e benedico la tua sorte!
Restiamo uniti! Restiamo uniti! che io muoia fra
le tue braccia!

ALIM

Sita, tu mi appartieni!
Sita, tu mi appartieni!
Io ti amo! e benedico la tua sorte!
Restiamo uniti! Restiamo uniti! che io muoia fra
le tue braccia!

SCINDIA

Essi trionfano ancora!
Io l'amo! e la perdo! ahimè!
Essi sono felici nella stessa morte!
Dio non li separa!

(La notte si rischiara. Il santuario si apre nel fondo. Visione a poco a poco del paradiso con Indra e le anime felici)

CORO INVISIBILE

(le voci situate molto lontano dalla scena)

Noi scendiamo
nella luce!
Noi scendiamo in questi giardini incantati...
tutto irraggia e
si illumina... tutto si illumina!

SITA E ALIM

(spirando in una specie di estasi)

Un nuovo splendore

(Sita e Alim svanendo sono caduti in ginocchio e sempre abbracciati vicino all'altare di Indra)

ai nostri occhi si rivela
E noi entriamo... gioiosi... nella gloria di Indra!

SCINDIA

(Scindia a distanza li contempla con grandissima emozione)

Essi sono felici!
Dio non li separa!
Essi sono felici!

(I loro corpi si piegano e dolcemente essi cadono insieme morti sui gradini dell'altare. In un raggio celeste, Sita e Alim trasfigurati appaiono in paradiso ai piedi di Indra.)

SCINDIA

(Si copre il volto con le mani)

Ah! la mia opera è infame! E Dio mi colpirà!

Alim, tu m'appartiens!
Je t'aime! et je bénis le sort!
Restons unis! Restons unis! que je meure dans
tes bras!

ALIM

Sitâ, tu m'appartiens!
Sitâ, tu m'appartiens!
Je t'aime! et je bénis le sort
Restons unis! Restons unis! que je meure dans
tes bras!

SCINDIA

Ils triomphent encore!
Je l'aime! et je la perds hélas!
Dans la mort même ils sont heureux!
Dieu ne les sépare pas!

CHŒUR INVISIBLE

Nous planons
Dans la lumière!
Nous planons...dans ces jardins enchantés...
tout rayonne et
s'éclaire...tout s'éclaire!

SITÂ ET ALIM

Une splendeur nouvelle

A nos yeux se révèle
Et nous entrons...joyeux...dans la gloire d'In-
dra!

SCINDIA

Ils sont heureux!
Dieu ne les sépare pas!
Ils sont heureux.

SCINDIA

Ah! mon oeuvre est infâme! et Dieu me frap-
pera!